

Západočeská univerzita v Plzni

Fakulta filozofická

Bakalářská práce

2012

Lenka Romanová

Západočeská univerzita v Plzni

Fakulta filozofická

Bakalářská práce

**Překlad odborného textu z oblasti
poskytování služeb s podrobným komentářem
a překladovým slovníkem**

Lenka Romanová

Plzeň 2012

Západočeská univerzita v Plzni

Fakulta filozofická

Katedra germanistiky a slavistiky

Studijní program Filologie

Studijní obor Cizí jazyky pro komerční praxi

Kombinace angličtina – ruština

Bakalářská práce

**Překlad odborného textu z oblasti
poskytování služeb s podrobným komentářem a
překladovým slovníkem**

Lenka Romanová

Vedoucí práce:

Mgr. Libuše Urieová

Katedra germanistiky a slavistiky

Fakulta filozofická Západočeské univerzity v Plzni

Plzeň 2012

Prohlašuji, že jsem práci zpracovala samostatně a použila jen uvedených pramenů a literatury.

Plzeň, duben 2012

.....

Děkuji vedoucí mé bakalářské práce Mgr. Libuši Urieové za odbornou pomoc, cenné rady a podporu při zpracování.

Obsah

1	ÚVOD	1
2	ANALÝZA VÝCHOZÍHO TEXTU	4
2.1	Obecná charakteristika.....	4
2.2	Lexikální rovina textu.....	5
2.3	Morfologická rovina textu	8
2.4	Syntaktická rovina textu	9
2.5	Funkční styl	11
3	PŘEKLAD A PŘEKLADATELSKÝ POSTUP, EKVIVALENCE, PŘEKLAD ODBORNÉHO TEXTU.....	12
4	PŘEKLAD.....	16
5	PŘEKLADATELSKÝ KOMENTÁŘ	34
5.1	Lexikální transformace	34
5.1.1	Transkripce a transliterace	34
5.1.2	Kalkování	35
5.1.3	Generalizace.....	36
5.1.4	Rozšíření informačního základu	36
5.1.5	Redukce.....	37
5.1.6	Antonymický překlad.....	37
5.2	Gramatické transformace	38
5.2.1	Záměna přechodníkových konstrukcí.....	38

5.2.2	Záměna přičestí	39
5.2.3	Slovosledné transformace	40
5.2.4	Záměna slovních druhů	40
5.2.5	Záměna větných členů.....	40
5.2.6	Záměna multiverbizačních pojmenování univerbizačními a naopak	41
5.2.7	Rozčlenění větných konstrukcí	41
5.2.8	Záměna gramatického statutu vět	43
6	ZÁVĚR.....	45
7	SEZNAM POUŽITÉ LITERATURY A ZDROJŮ	47
7.1	Tištěné zdroje	47
7.2	Internetové zdroje.....	48
8	RESUMÉ	52
9	РЕЗЮМЕ.....	53
10	PŘÍLOHY	54
10.1	Výchozí text	54
10.2	Rusko-český slovník.....	72
10.3	Fotografie	83

1 ÚVOD

Tématem bakalářské práce byl zvolen „Překlad odborného textu z oblasti poskytování služeb s podrobným komentářem a překladovým slovníkem“, z toho důvodu, že autorka se zajímá o překlad a chtěla by se mu věnovat i v budoucnu. Současně je autorka zainteresována i ve sféře oblasti poskytování služeb, a to konkrétně cestovního ruchu a lázeňství. Místem bydliště autorky je město Karlovy Vary, které je s cestovním ruchem a lázeňstvím úzce spjato. Mnoho zahraničních turistů přijíždí za odpočinkem do Karlových Varů, a čím dál častěji jsou to turisté z Ruské federace či zemí bývalého Sovětského svazu. Dle názoru autorky je ale škoda, že není mnoho českých turistů, mezi jejichž oblíbené výletní destinace by patřilo právě Rusko. Proto se rozhodla, že svou práci zkusí českému čtenáři přiblížit velice zajímavou část Ruska, a to lázeňské město Kislovodsk, ležící ve Stavropolském kraji, konkrétně pak několik nabídek ubytování a lázeňských služeb v tomto městě. Jedná se o nabídky penzionů Kaskáda, Šaljapin a Lux, turistické chaty Medové vodopády a lázeňského sanatoria Viktoria.

Lázeňství v současnosti zažívá velký rozmach. V Evropě i po celém světě nalezneme moderní balneologická centra, lázeňská zařízení a wellness centra. Lidé si v dnešní hektické době uvědomují cenu svého zdraví, význam odpočinku a regenerace organismu. Lázeňská města se zároveň určitým způsobem přeměňují v centra cestovního ruchu se stále rozšiřující se nabídkou kvalitních služeb. Lázně v oblasti Kavkazské minerální vody patří mezi nejvýznamnější ruská střediska balneologické péče s nejdelší tradicí. V této oblasti se nachází lázeňská centra Kislovodsk, Jessentuki, Železnovodsk a Pjatigorsk. Sanatoria a léčebny této oblasti využívají k léčbě více jak 130 minerálních pramenů, úložiště jílového bahna a účinky zdravého přírodního klimatu. Nejzajímavějšími z této oblasti jsou klimatické lázně Kislovodsk. Lázně byly oficiálně

založeny v roce 1803, kdy byla nedaleko studny s minerální vodou postavena pevnost, z níž se později stalo balneologické středisko. Kislovodsk za svou slávu vděčí především studeným minerálním pramenům, dalším pozitivním faktorem je existence mírného klimatu, velká intenzita slunečního záření a čistý horský vzduch. Toto bohatství z něj činí jedny z nejnavštěvovanějších a nejslavnějších ruských lázní.

Cílem práce je převést odborný ruský text jazykovými prostředky českého jazyka tak, aby byl adresátovi překladu srozumitelný stejně, jako je srozumitelný adresátovi originálu, a byl ekvivalentní ve všech rovinách textu. Dalším úkolem práce je vypracovat k převedenému textu překladatelský komentář a sestavit slovník klíčových pojmů. Práce je rozdělena do 8 kapitol. Po úvodní části následuje kapitola, kterou tvoří předpřekladová analýza výchozího textu. Jsou zde zahrnuty obecné informace o textu, jako je popis webových stránek, ze kterých byl text čerpán, informace o autorovi a adresátovi textu, funkci textu a jeho strukturu, dále popis lexikálních, morfologických a syntaktických prostředků a stylová charakteristika textu. Třetí kapitola se teoreticky zabývá překladatelským postupem a ekvivalencí překladu. Čtvrtou kapitolu tvoří samotný překlad textu. Následující kapitolu představuje překladatelský komentář, kde jsou podrobně rozebrány jednotlivé překladatelské postupy, použité při překladu (lexikální transliterace, gramatická transpozice). Dále následuje překladový slovník. V poslední kapitole jsou shrnuty závěry, ke kterým došlo během překladu. V přílohách je uveden samotný výchozí text a fotografie daných ubytovacích zařízení.

Aby byla zajištěna ekvivalence překladu, autorka prostudovala paralelní nabídky českých ubytovacích a lázeňských zařízení, konkrétně nabídky Lázeňského domu Sadový Pramen a webové stránky Hotelu Růže, které se nachází v Karlových Varech a penzionu Pegas, který je

vzdálen od města a odpovídá nabídce turistického střediska Medové vodopády. K vypracování teoretické části a překladatelského komentáře bylo využito literatury, zabývající se teorií překladu, a to zejména autorů D. Žváčka, D. Knittlové a O. Mana.

2 ANALÝZA VÝCHOZÍHO TEXTU

2.1 Obecná charakteristika

Výchozí text je složen z několika různých nabídek ubytovacích a lázeňských služeb. Text je koncipován jako nabídka různých ubytovacích a lázeňských zařízení ve městě Kislovodsk či v jeho těsné blízkosti. Autorka vybrala nabídky takových zařízení, které zaujmou turisty s různými finančními možnostmi, preferencemi a zájmy. Autorka čerpala z internetových zdrojů, vzhledem k nedostupnosti tištěných zdrojů o daném tématu v konkrétní lokalitě. Texty jsou staženy z oficiálních webových stránek ubytovacích zařízení města Kislovodsk. První v pořadí je nabídka penzionu Kaskáda, který je situován v jihozápadní části města. Nabídka je dostupná na internetové adrese <http://kaskad-kmv.ru>. Penzion je dvouhvězdičkový, je to tedy jedna z levnějších alternativ ubytování v lázních. Na stejné webové stránce je k nalezení i stručný popis města, jeho geografická poloha a informace o místním klimatu. Tyto informace byly také zahrnuty do výchozího textu. Další část textu podává informace o ubytování ve čtyřhvězdičkovém penzionu Šaljapin (<http://shaliapin.ru>). Ten je umístěn v severní části města. Následuje nabídka penzionu Lux, který je oceněn třemi hvězdičkami a nachází se v centru města (<http://kislovodsk-lux.ru>). Další část textu tvoří nabídka turistického střediska Medové vodopády, které je od města vzdáleno zhruba 20 km a nabízí služby, kterých se turistům ve městě nedostane, především vyjížďky na koních a další outdoorové aktivity (<http://medovye-vodopady.ru/>). Poslední část textu tvoří nabídka balneologického zařízení Viktoria, která byla stažena z serveru <http://www.kavkazkurort.ru>.

Na oficiálních webových stránkách ubytovacích a lázeňských zařízení Kislovodsku lze najít turistické informace o ubytování a stravování, nabízených službách a možných aktivitách, dopravě, poloze těchto zařízení, okolních památkách a jsou zde také uvedeny kontakty.

Všechny stránky jsou snadno ovladatelné díky grafické přehlednosti. Obsažené informace jsou členěny v blocích, například na webových stránkách penzionu Šajlapin jsou to bloky Главная (Hlavní strana), Новости (Novinky), Номера и цены (Pokoje a ceny), Лечение (Léčba), Отзывы (Ohlasy), Контакты (Kontakty). Důležité informace jsou vyznačeny tučným písmem, kurzívou, podtržením či různou velikostí písma. Stránky jsou různě barevné a doplněny fotografiemi a obrázky. Většina nabídek je zpracována jen v ruském jazyce. Pouze webové stránky turistického zařízení Medové vodopády mají varianty i v cizích jazycích, a to nejen anglickém a německém, ale dokonce i ve francouzském a italském jazyce. Tento jev svědčí o tom, že lázně Kislovodsk jsou vyhledávány převážně domácí klientelou.

Z webových stránek není zřejmé, kdo je autorem textu. Předpokládá se, že jsou to zaměstnanci daných ubytovacích a lázeňských zařízení, či osoby dobře obeznámené s chodem těchto zařízení. Adresátem textu jsou především potencionální zákazníci, dále to mohou být osoby, zabývající se turismem a široká veřejnost. Hlavní funkcí textu je informovat, upoutat čtenáře a vybídnout ho k akci, tedy využití nabízených služeb.

Text je také vymezen extralingvistickými faktory, jako jsou nadpisy, členění na odstavce, odrážky a výčet v bodech. Tyto znaky napomáhají přehlednosti textu.

2.2 Lexikální rovina textu

V textu jsou využity prostředky spisovných stylů ruského jazyka. Základ slovní zásoby je tvořen neutrálními jazykovými prostředky. Jsou to takové prostředky, které jsou plně srozumitelné a jsou tedy chápány širokou veřejností (*город, курорт, гостевой дом, климат*). V textu jsou dále hojně zastoupeny terminologické prostředky z oblasti hotelnictví

(*проживание; резиденция; номера категории эконом, поллюкс, люкс; активный отдых, ...*), termíny z oblasti lázeňství a balneologie (*нарзаннные ванны, жемчужные ванны, промывание кишечника минеральной водой*), přičemž některé termíny z této oblasti jsou v současné době hojně využívány i laickou veřejností, proto se dostávají do běžné slovní zásoby a splývají s neterminologickými jazykovými prostředky (*климат, ванна, минеральный источник*). Poměrně výrazné zastoupení má v textu také zdravotnická terminologie (*эритропоез, миелопоез, уролог, гинеколог, дерматовенеролог, стоматолог, холецистит, язвенная болезнь, сахарный диабет*), objevuje se také sportovní terminologie (*конные туры, рафтинг, джиппинг, настольный теннис*), či kulinářská terminologie (*шашлик, банкет, пикник*).

V textu je použito mnoho hodnotících výrazů s citově-expressivním zabarvením. Tyto výrazy mají pozitivně hodnotící charakter a mají přesvědčovací funkci. Jsou to například následující výrazy: *Знаменитый источник, великолепные парки, бескрайные луга, чистейший воздух гор, красивый город, отличное настроение, особая атмосферы, высококлассный европейский отдых, роскошные апартаменты, очень уютные номера, получить максимальное удовольствие от игры, бездорожье дикой природы, горячий отдых.*

Text je také obohacen o frazeologismy, např. *добро пожаловать*, přirovnání (*Верхом на красивом коне, летишь по полю как птица.*), metafora (*ощутить неторопливый ход времени и почувствовать истинный вкус жизни; лучшие кулинары туризма помогут вам составить ваше меню*). V textu se výjimečně objevují také zdvojnásobky (*домик, жирок*). Všechny tyto prvky zastupují hovorovou slovní zásobu a jsou prostředkem snahy psát poutavě a zajímavě i odborné texty.

Významnou složku textu tvoří internacionalismy, nejčastěji převzaté z anglického jazyka (*комфорт, сейф, сюрприз, джип, лифт, компания*), ale i z dalších jazyků, například z francouzského jazyka (*массаж, балкон, бульвар, банкет, профиль, туризм*), dále latiny (*транспорт, маникюрный, кабинет, корпус, коллектив, фактор, корпорация*), řečtiny (*диагностика, философия, центр, система*) či němčiny (*ландшафт, фейерверк, рюкзак*). Objevuje se také několik neologismů (*барбекю, рафтинг, боулинг, аквапарк*).

V textu se nachází i dva výrazy v latince, *Room-Service* a zkratka *VIP*. Oba tyto výrazy jsou pocházejí z angličtiny a jsou mezinárodně srozumitelné. Jejich použití svědčí o tendenci ke zjednodušování jazyka.

V textu jsou hojně používána také vlastní jména, a to jak antroponyma, tedy jména lidí (*Ф. И. Шаляпин, С. В. Рахманинов*), tak toponyma, tedy názvy zeměpisné (*Кисловодск, Домбай, Теберда*) a také chrématonyma, což jsou názvy institucí, lidských výrobků (*Гостевой Дом «ЛЮКС», Центральная Нарзанная галерея*).

V textu se nachází několik zkratk (*ЕКГ – электрокардиограмма, АД – артериальное давление, ИБС – Ишемическая болезнь сердца*). Častěji se objevují zkratková slova. Zkratková slova mají na rozdíl zkratk povahu slov, mohou se skloňovat a mohou se z nich odvozovat další slova. Existuje několik podskupin. V našem textu se jedná o tzv. částečně zkratková slova, taková, která vznikla spojením zkráceného slova a celého slova. (Man, 1976, 71) Jsou to např. *турбаза, туркомплекс, санузел, евросантехника, автостоянка, автотранспорт, балнеогрязелечебница, МинВоды, КаМинВоды*.

V textu jsou zastoupeny také číslovky. Jsou to především číslovky základní, které vyjadřují počty, časové údaje, procentuální podíly či

finanční údaje. Jsou to například: 2 человек, 2650 руб., 3 часа, 2000 год, скидка 30%.

2.3 Morfologická rovina textu

V textu převažují jmenná vyjádření nad slovesnými. Nejpoužívanější jsou v textu podstatná jména. Nachází se v něm podstatná jména konkrétní (город, курорт, река, джип), vlastní (Н. А. Ярошенко, М. Г. Савинова) abstraktní (прелесть, время, настроение) i látková (вода, воздух). V textu se dále nachází složená podstatná jména (город-курорт, душ-массаж, врач-гинеколог, арт-зал). V textu se často objevuje hromadění podstatných jmen vedle sebe: *бывов такси, подножка багажа, предоставление кипятка, бронирование билетов, хранение ценностей*.

Objevuje se také mnoho přídavných jmen, která je podstatná jména rozvíjejí. Ve větší míře jsou to přídavná jména jakostní (необыкновенный, активный, отличный, блистательный) a relační (каменный, Кисловодский, городской). Výjimkou nejsou ani složená přídavná jména (северо-восточный, лечебно-диагностический, санаторно-курортный). Často se také objevují stupňovaná přídavná jména, především ve formě superlativu (самый большой, самый крупный, старейший, высочайший). Ve výchozím textu autorka našla také elativ, který se v češtině používá jen výjimečně, v ruštině je jeho výskyt častější (...творческие вечера лучших российских и зарубежных музыкантов). Další výraznou složkou textu jsou zpodstatnělá přídavná jména (выходные, молодые, управляющий, уборная).

V textu jsou použita osobní zájmena v 1. osobě množného čísla (мы предлагаем), 2. osobě jednotného i množného čísla (вы, ты).

Tykání je použito jako prostředek oživení textu a snaha přiblížit se k potencionálnímu zákazníkovi.

V textu jsou často použity určité slovesné tvary ve 3. osobě jednotného i množného čísla, nejčastěji v přítomném čase (*восстанавливает, дает, дополняют, функционируют*), když je popisován současný stav věcí, dění, méně často v minulém čase (*творил, звучали, облюбовал, заполнили*), když jsou popisovány historické souislosti a jen zřídka v budoucím čase (*увидите, не будем*), když autor textu nastiňuje, jak budou věci vypadat, až adresát využije nabízených služeb. Hojně zastoupena jsou v textu také slovesa v infinitivu (*славиться, есть, пообщаться*). V textu jsou dále použita slovesa v rozkazovacím způsobu (*приезжайте, отдохните, подарите, наполни, разомни, потряси*). Rozkaz má funkci rady, doporučení. V některých větách je sloveso nahrazeno spojovníkem (*Кисловодск – старейший курорт., По желанию отдыхающих – все виды лечения.*). Funkci slovesa ve větných konstrukcích často nahrazují podstatná jména slovesná (*проведение банкетов, доставка багажа, хранение ценностей*).

2.4 Syntaktická rovina textu

V textu však převažují věty jednoduché, je jich celkem 102, souvětí je v textu 38. Věty jednoduché mají gramaticky vyjádřenou pouze jednu predikaci, nicméně jejich struktura nemusí být jednoduchá. (Čechová, 2000, 307) Věty jednoduché ve výchozím textu obsahují například polovětnou konstrukcí při použití přechodníku (*Кисловодск возвышается над остальными курортами Кавказских минеральных вод, располагаясь на высоте 800-1000 м над уровнем моря.*) či příčestí (*С ним связаны блистательные имена, украсившие великое русское искусство, как Ф. И. Шаляпин, С. В. Рахманинов, А. А.*

Алябьев.) Пřebodník je v ruštině běžně používaný i v mluveném projevu, zatímco v češtině je to ojediněle užívaný knižní tvar.

Věty v souvětích souřadných mají mezi sebou nejčastěji slučovací poměr (*Окружающие горы защищают Кисловодск от северных (хребет Боргустан) и северо-восточных (хребет Джинал) ветров, а также препятствуют проникновению туманов.*). Vyskytují se vedlejší věty předmětné (*Выбери то, что тебе по душе, из нашей коллекции приключений и не затягивай с приездом!*) přívlastkové (*Всего в пяти минутах ходьбы от курортного бульвара г.Кисловодска есть уникальное место, которое по праву можно назвать безупречным символом философии отдыха.*), příslovečné (*Вы насладитесь удивительным местом спокойствия, комфорта и блаженства, где каждый постигает гармонию души и тела.*). Zbytek textu tvoří věty jednočlenné jmenné (*Пикник на природе.*) a nevětné výrazy, které následují po dvojtečce (*Консультации специалистов: уролог, гинеколог, дерматовенеролог, стоматолог, окулист,...*).

V textu se objevují téměř všechny komunikativní typy vět. Převažují samozřejmě věty oznamovací (*Для постоянных гостей действует гибкая система скидок.*). Některé oznamovací věty jsou zakončeny vykřičníkem a jsou zvolacího charakteru (*Такие события запоминаются на всю жизнь!*). Nalezneme zde i množství vět rozkazovacích. Ty však nemají funkci přímého rozkazu, spíše funkci pobídkovou, jejich cílem je přesvědčit čtenáře k využití nabízených služeb (*Найди время в своем списке дел, найди время для себя и приезжай на турбазу «Медовые водопады»!*). Zastoupeny jsou i věty tázací, jejichž cílem je oslovit konkrétního adresáta, jemuž jsou určeny nabízené služby (*Вы управляющий организации? У вас большой коллектив, который делает свою работу на благо вашей компании?*).

2.5 Funkční styl

Ve výchozím textu je použitý převážně slohový postup vyprávěcí v jednodušší podobě. Podává o ději, událostech a vyznačuje se snahou o zajímavost. Tematická posloupnost se uplatňuje od témy k rémě. Zároveň se v textu využívá i slohového postupu informačního, který podává fakta bez zvláštního formálního zpracování, jen ve věcných či časových souvislostech (Čechová, 378), v tomto případě jde o strohé výčty nabízených služeb.

Text nelze jednoznačně přiřadit k jednomu funkčnímu stylu, neboť jsou mu vlastní charakteristické prvky různých stylů. Text splňuje požadavky, které jsou kladeny na publicistický styl, tedy informativnost, věcnost, srozumitelnost, přesvědčivost. K žánrům publicistického stylu se v současnosti řadí také reklamní texty. Ke znakům reklamy patří propagační, agitační a získávací funkce, které z našeho textu vyplývají. Části, ve kterých jsou detailně popisovány balneologické procedury a mechanismy léčení se pro jejich úzké zaměření řadí k odbornému stylu.

3 PŘEKLAD A PŘEKLADATELSKÝ POSTUP, EKVIVALENCE, PŘEKLAD ODBORNÉHO TEXTU

Vědecká disciplína, jež se zabývá systematickým zkoumáním procesu překládání a výsledku tohoto procesu, čili překladu, se nazývá teorie překladu. Obecnější pojmenování pro teorii překladu je pojem translatologie. Základní jednotkou translatologie je *překlad*. Pojem překlad v sobě ukrývá dva významy:

1. Překlad jako proces, činnost překladatele, která vede ke vzniku přeloženého textu.

2. Překlad je výsledek tohoto procesu, tedy označení přeloženého textu. (Vysloužilová, 2002, 9)

Definice překladu jsou různé, máme-li na mysli činnost překladatele. Ve zjednodušené formě je překlad chápán jako převod textu z jednoho jazyka, který je nazýván výchozím (VJ), do druhého jazyka, tedy cílového (CV), za použití jazykových znaků. Toto vysvětlení však dostatečně neodpovídá posuzovaným aspektům překladatelského procesu. Nejdůležitějším aspektem je vyjádření obsahu výchozího textu odpovídajícími prostředky cílového jazyka. Prvním krokem překladatele při překládání je pochopení obecného obsahu, tzv. *invariantu*. Následně musí invariant převést do druhého jazyka. Informace obsažená v překladu však musí být příjemci textu srozumitelná, pokud by byla převedena špatným způsobem, mohla by vyvolat u příjemce zcela jinou reakci.

Kromě obsahu je však důležitá i *forma*, v některých případech je nutné při překladu zachovat formu originálu, např. při překladu dokumentů.

Dále je důležité zachovat estetickou hodnotu originálu, obzvláště při překladu umělecké literatury. Překlad může být ztotožnitelný s originálem pouze za splnění výše uvedených podmínek. Takový překlad se pak nazývá *funkčně adekvátním*. (Žváček, 1995, 22)

Se Žváčkem souhlasí i Knittlová. Ta považuje za „základní princip překladu funkční přístup, *funkční ekvivalenci*. Znamená to, že nezáleží na tom, použijeme-li stejných či jiných jazykových prostředků, ale na tom, aby plnily stejnou funkci, a to pokud možno po všech stránkách, tedy nejen významové, věcné (denotační, referenční), ale i konotační (expresivní, asociační) a pragmatické.“ (Knittlová, 2000, 6)

Úkolem překladatele je vyjádřit informaci výchozího jazyka prostředky cílového jazyka tak, aby byla příjemci překladu stejně srozumitelná, ekvivalentní na všech úrovních. *Ekvivalence* je však složitou kategorií. V případě, že jsou vyjadřovací prostředky obou jazyků do značné míry shodné a překladatel volí rovnocenné jazykové prostředky, překlad je tedy více méně doslovný, mluvíme o *ekvivalenci přímé*. Pokud však překladatel nahlíží na obsahovou složku originálu jiným způsobem a jazykové prostředky cílového jazyka se liší od prostředků výchozího jazyka, není přímá ekvivalence přípustná.

Žváček dále hovoří o kontextových ekvivalentech a funkčních ekvivalentech. O *kontextovém ekvivalentu* mluvíme v případě, že obecnému významu jednoho slova odpovídá v cílovém jazyce několik ekvivalentů a překladatel z nich vybere nejvhodnější na základě kontextu. Využití *funkčního ekvivalentu* nastupuje v případě, když některé jazykové prostředky v druhém jazyce zcela chybějí, anebo v případě, že existují, ale jejich fungování je odlišné. Funkční ekvivalent je tedy „náhrada jednotky VJ jednotkou CJ, která i při různosti výrazové či významové

struktury adekvátně předává informaci originálu jako celku.“ (Žváček, 1995, 24)

V souvislosti s funkční ekvivalencí dochází při překladu k různým úpravám prostřednictvím *překladových transformací*. Ty se mohou týkat lexikálně sémantické stránky jazyka, pak jsou to *lexikální transformace*, nebo výrazové struktury jazyka, což jsou *gramatické transformace*.

Žváček ve svém dělení zohledňuje rozdíly při překládání slov, slovních spojení a vět. Pro překlad tzv. bezekvivalentní lexiky doporučuje lexikální záměny transkripci, transliteraci, kalkování a opisný překlad. K lexikálním transformacím dále řadí překladatelské rozšíření, redukce a kontextové záměny. Kontextovými záměnami jsou konkretizace, generalizace, antonymický překlad, kompenzace, modulace (příčinná záměna) a celkové přehodnocení, vhodné například pro převod frazeologismů. Mezi gramatické transformace podle něj patří záměna trpných konstrukcí činnými, záměna slovních druhů (transpozice), záměna multiverbizačních pojmenování a slovosledné transformace.

Vysloužilová dělí překladové transformace na lexikální, gramatické, a lexikálně-gramatické. K lexikálním transformacím řadí transkripci a transliteraci, kalkování, konkretizaci, generalizaci a modulaci. Gramatické člení na záměny slovních tvarů, slovnědruhové záměny, větněčlenské záměny, záměny multiverbizačních pojmenování, slovosledné transformace a změny gramatického statutu větných konstrukcí – to mohou být například záměna trpných konstrukcí činnými či záměna vět se všeobecným podmětem určitými osobními konstrukcemi. K lexikálně-gramatickým transformacím řadí antonymický překlad, rozšíření informačního základu, opisný překlad, kompenzace a celkové přehodnocení.

Překladové transformace jsou podrobněji rozebrány v kapitole Překladatelský komentář.

Překlad různých textů má svá specifika. Při překládání odborné literatury má překladatel mnohem menší možnost zasahovat do syntaktické a lexikální výstavby věty, než například při překládání uměleckého textu. „Při překladu z ruštiny do češtiny je třeba snížit vysokou míru syntaktické kondenzace v ruštině a část ruských kondenzovaných útvarů nahradit termíny méně sevřenými.“ (Žváček, 1994, 28) Prostředky pro snížení syntaktické kondenzace jsou např. použití vedlejších vět místo přechodníků, činných konstrukcí místo pasivních atd. V souvislosti s odborným textem mluví Žváček o pojmovosti, důležité jsou *termíny*, jejichž obsah úzký a konkrétní. Každému oboru odpovídá ucelený systém termínů, proto je důležité, do jaké míry je překladatel s daným oborem obeznámen. Pojem odborná literatura je však velmi široký, zahrnuje různé druhy odborných textů, z nichž každý má své specifické zvláštnosti. V rámci odborných textů se překládají knihy, články, encyklopedické slovníky, technické příručky, učebnice, technická dokumentace, katalogy, prospekty aj. (Žváček, 1995, 15)

4 PŘEKLAD

O městě

Lázně Kislovodsk jsou nejstarší balneologické a klimatické lázně. Kislovodsk je často nazýván městem slunce a minerální vody. Město bylo založeno v roce 1803 jako kozácká pevnost v blízkosti znamenitého minerálního pramene, zvaného „narzan“,¹ nebo „Ače-su“².

Jedná se o největší středisko tzv. Kavkazských minerálních vod. Nachází se v jižní části této lázeňské oblasti. Již odedávna je Kislovodsk proslulý věhlasným minerálním pramenem „narzan“. Voda z tohoto pramene navrácí organismu veškeré životní síly. Kouzlo dovolené v Kislovodsku doplňují čistý horský vzduch, nekonečné louky a městská zeleň – velkolepé parky a květinové zahrady. Kislovodsk vám nabízí jedinečnou příležitost projít se po jednom z největších parků v Evropě, ve kterém žijí krotké veverky a pokochat se přírodou, krásou hor, které obklopují město a vychutnat si čistý horský vzduch. Díky tomu, že horské štíty chrání toto krásné město před větrem a také díky mírnému klimatu je provoz lázeňských léčeben v Kislovodsku celoroční. Dovolená na tomto místě tak bude mít pozitivní vliv na zdraví lázeňských hostů v jakékoli době. Kislovodsk sám o sobě poskytuje rekreantům spoustu nových dojmů, skvělou náladu a posiluje zdraví.

Zeměpisná poloha

Kislovodsk je nejjižněji položeným městem ze skupiny lázeňských měst Kavkazských minerálních vod. Nachází se 64 km od letiště ve městě Minerální vody, 38 km jihozápadně od města Pjatigorsk a 21 km od města Jessentuki. Kislovodsk leží v nadmořské výšce 800 – 1000

¹ Tento název má původ v kabardino-čerkeských slovech нарт – bohatýr a санə – voda. Narzan tedy znamená nápoj bohatýrů.

² Toto pojmenování má původ v turečtině, аче – kyselý, су - voda.

metrů nad mořem, čímž převyšuje ostatní střediska Kavkazských minerálních vod. Město má 126000 obyvatel.

Cenný kulturní odkaz Kislovodsku

S Kislovodskem jsou spojována slavná jména, která zdobí velké ruské umění, jako F. I. Šaljapin, S. V. Rachmaninov, A. A. Aljabjev. Tvořil zde také vynikající ruský portrétista a krajinář N. A. Jarošenko. V muzeu je vystaveno více než 50 obrazů tohoto umělce. Také budova Kislovodské filharmonie je velkolepá. Ozývaly se v ní hlasy V. F. Komissarževské, M. G. Savinové a nyní se zde konají koncerty a autorské večery nejlepších ruských i zahraničních hudebníků.

Přírodní léčebné faktory lázní Kislovodsk

Podnebí

Okolní hory chrání Kislovodsk před severními větry (horský hřeben Borgustan) a severovýchodními větry (hřeben Džinal) a také zabraňují pronikání mlh. Místo se vyznačuje vysokým počtem slunečních dnů (obvykle 300 ročně). Malebný ráz krajiny napomáhá klimatoterapii.

Nepříliš horké, nicméně dlouhé Kislovodské léto trvá asi 5 měsíců. Průměrná teplota v červenci a srpnu je 19 stupňů Celsia. Léto hladce přechází do slunečného podzimu. Není moc srážek a bývá bezvětří. Suché a teplé počasí vydrží až do listopadu. Zima bývá umírněná, suchá. Nejchladnější dny bývají v lednu, kdy teplota klesá k -4 stupňům Celsia. Stabilní teplé počasí nastupuje začátkem května.

Hlavní charakteristiky podnebí

- nízký atmosférický tlak - 680 mm rtuťového sloupce
- nepříliš vysoká vlhkost vzduchu – 60 - 80%

- nízký obsah prachu v ovzduší a vysoká průhlednost slunečního záření
- intenzivní sluneční záření
- snížená hustota vzduchu a parciální tlak kyslíku
- rozdíl mezi noční a denní teplotou vzduchu – 12 stupňů

Mechanismus léčebného působení horského podnebí

Hypoxická hypoxie³, která v horách vzniká, zabraňuje přenosu kyslíku, což vede k reflektivnímu zrychlení dýchání a zkracování srdečních stahů, způsobuje uvolňování uložených červených krvinek do oběhu, zvyšuje vylučování přebytku sodíku a vody z organismu. Je podnícena erytropoéza⁴ a myelopoéza⁵, což vede ke zvýšení počtu červených krvinek v periferní krvi o 15 – 20% a obsahu hemoglobinu v nich o 8 – 10%. Částečná tkáňová hypoxie, vznikající v horách, stimuluje všechny druhy látkové výměny a vylučování toxinů z organismu. Stimulace reparační regenerace poškozené tkáně je následně vystřídána vstřebáním jizvy pojivové tkáně. Systém ochrany životních funkcí organismu se stabilně přizpůsobí podmínkám, tedy nedostatku kyslíku a tím pádem se zvýší úroveň funkčních rezerv organismu.

Vítáme Vás v penzionu Kaskáda ve městě Kislovodsk!

Malý, romantický, útulný penzion, nacházející se v bezprostřední blízkosti parku. Pokoje jsou komfortní, prostorné, s veškerým vybavením.

³ Hypoxická hypoxie je nedostatečné zásobení organismu kyslíkem z důvodu nedostatečného okysličení krve. Mohou se s ní setkat lidé pracující ve velkých nadmořských výškách, zejména horolezci (znají ji pod názvem výšková nemoc) a létající personál.

⁴ Erytropoéza je tvorba červených krvinek.

⁵ Myelopoéza je krvetvorba v kostní dřeni.

Ubytování:

Sedm dvoulůžkových pokojů, z toho dva luxusní apartmány a pět suit, parkoviště. Ve všech pokojích je rozkládací pohovka, satelitní TV a koupelna (fén, mýdlo, šampon, 2 ručníky), lednice, varná konvice, čajový servis.

Cena zahrnuje:

Pobyt v pokoji, koupelnové doplňky: fén, mýdlo, šampon, ručníky (1 malý a 1 osuška), parkovné, dopravu z vlakového nádraží do hotelu a zpět.

Cena ubytování:

Cena za komfortní dvoulůžkový pokoj je 1300 – 1500 rublů.

Seznam poskytovaných služeb:

Bezplatné služby:

Lékařské služby: přivolání rychlé záchranné služby, použití lékárničky

Předání korespondence

Budíček ve Vámi stanovený čas

Vařící voda, šitíčko, 1 souprava nádobí a příborů

Přivolání taxi

Odnos zavazadel (z auta na pokoj a zpět)

Rezervace jízdenek různých druhů dopravy

Rezervace vstupenek do divadla, sportovní nebo zábavné akce

Turistické informace

Rezervace míst v restauraci

Pokojová služba (od 9.00 do 19.00)

Placené služby:

Praní a žehlení prádla

Drobné opravy oděvů

Uložení cenností v seifu na recepci

Uvítání a doprovod (na letišti, nádraží apod.)

Exkurze a výlety

- do chráněných oblastí Severního Kavkazu: Dombaj, Teberda, Tyrkysová jezera, Archyz
- po okolí města: Medové vodopády, Hřebčín, Pstruží farma, Zámek „Intrik a lásky“
- po městech Kavkazských minerálních vod

VÍTEJTE V „ŠALJAPINU“!

Penzion „Šaljapin“ je situován v jedné z nejatraktivnějších částí Kislovodsku. V Kislovodsku našel zalíbení už veliký Fjodor Šaljapin. Krásná architektura z konce 19. století, prastaré stromy a původní vzhled krajiny vytváří jedinečnou atmosféru pohodlí a klidné dovolené. Areál penzionu o rozloze 8000 metrů čtverečních je nepřetržitě střežen. K dispozici je neplacené parkoviště. Penzion se skládá ze dvou hlavních budov a samostatně stojící chaty. V jedné budově je k dispozici 14 pokojů, ve druhé 12 a v chatě 4 pokoje, a to jak standartní (jednolůžkové či dvoulůžkové), pokoje kategorie „Studio“ i pokoje kategorie „Lux“ (Mini-

Lux, De Lux, Lux). V pokojích se budete cítit příjemně, uvolněně a pohodlně. Najdete v nich prostorné obývací místnosti i koupelny, starobylé balkony (až 17 m²), vysoké stropy (až 4.5 m), kvalitní, na zakázku vyrobený dřevěný nábytek, televize, osobní trezory, individuálně nastavitelná topení, klimatizace, bezdrátové telefony, chladničky, minibary, jídelní sady a tak dále. Zkrátka vše pro Váš zasloužený odpočinek!

K Vaším službám je tu kavárna a bar, hudební koutek, venkovní gril, masér, osobní prádelna. Stálým hostům nabízíme flexibilní slevy. V našem penzionu mají slevu děti, a to jak na ubytování, tak na stravování. V pokojích jsou speciální dětské postýlky a na dvoře máme velké dětské hřiště. Na přání našich hostů poskytujeme všechny druhy lázeňských procedur. Nejbližší léčebné zařízení je pouhých 50 metrů od penzionu. V blízkosti se také nachází moderní lékařské a diagnostické centrum a jediný akvapark ve městě. Největší park v Evropě, věhlasný Kislovodský park, najdete jen 7 minut chůze od našeho penzionu. Vítejte! Odpočiňte si od ruchu velkoměsta v penzionu „Šaljapin“!

Vítáme Vás v penzionu „Lux“!

Náš penzion je ideálním místem pro hosty, kteří hledají klid a pohodlí i při lázeňském shonu. Zažijete tu skutečně prvotřídní dovolenou v evropském stylu. Jen pět minut pěší chůze od hlavní lázeňské třídy Kislovodsku najdete náš penzion - výjimečné místo, o kterém lze právem říci, že dokonale reprezentuje filosofii dovolené. Naším cílem je nejen nabídnout Vám tu nejvyšší úroveň rekreace, ale je pro nás také velmi důležité, aby její exkluzivita plně odpovídala Vaším požadavkům. Výjimečná atmosféra domácího pohostinství Vám umožní, abyste se daleko od městského ruchu cítili, jako by čas plynul jen velmi pomalu a klidně a zjistíte, jak skutečně chutná život. Zanechte práce a přijďte se

k nám uvolnit a nabrat nové síly, oprostěte se od každodenního spěchu a starostí.

V penzionu „Lux“ si můžete vybrat z různých možností ubytování. Pro Váš plnohodnotný odpočinek Vám nabízíme nádherné apartmány, luxusní pokoje, studia nebo velice útulné dvoulůžkové pokoje. Penzion splňuje veškeré podmínky pro konání speciálních akcí, ať už je to firemní dovolená, školení nebo oslava jubilea Vaší firmy.

V areálu našeho penzionu máme vyhrazené prostranství, speciálně vybavené na konání barbecue, kde Vám připravíme výtečný šašlik - kavkazskou masovou specialitu. Pokud raději grilujete sami, je Vám též k dispozici gril na dřevěné uhlí.

Pobyt v našem penzionu je skvělá příležitost, jak objevit mimořádnou krásu a půvab Kislovodské přírody. Pro vyznavače aktivního způsobu dovolené pořádáme i různé exkurze a VIP zájezdy.

Biliár

Po večerech či při špatném počasí, kdy budete mít chuť pobavit se s přáteli, můžete využít náš biliár. Užijte si tuto oblíbenou ruskou hru naplno na ručně vyráběném biliárovém stole.

Sauna

Příjemně horká, osvěžující a aromatická sauna, která i nemocného postaví na nohy, unaveného osvěží a vyléčí kocovinu. V naší relaxační místnosti je pro Vás připraven horký bylinný čaj s medem nebo si můžete vybrat z mnoha osvěžujících nápojů. Vychutnáte si úžasné místo klidu, pohodlí a blaženosti, kde každý dojde k harmonii těla a duše.

Bazén

Součástí našeho penzionu je i vyhřívaný bazén o rozměrech 11 x7m, ve kterém se můžete uvolnit a dobít pozitivní energii. Doplnkovou službou je profesionální masáž.

Naší pýchou je krytý, vhodně naplánovaný a hlídáný areál penzionu. Při pobytu u nás se najednou změníte v odborníka na pohodové prožití dovolené, s pocitem, názorem a rozpoložením, jako byste byli ubytovaní ve vlastní rezidenci.

Kuchyně

Základní menu restaurace prezentuje hostům souhrn nejlepších tradic evropské a kavkazské kuchyně. Ochutnejte nejlepší masové a rybí pokrmy evropské kuchyně.

Výhody dovolené v Penzionu „Lux“

Naše služby

Ubytování v jednom z 9 komfortních pokojů

Pokojeová služba (Room service)

Léčení (ve spolupráci s Kislovodskou balneologickou bahenní léčebnou)

Satelitní televizní program NTV+

Prádelna

Donáška zavazadel, donáška za pomoci manipulačního vozíku

Vyhřívaný bazén (10m x 7m)

Posilovna

Sauna s ledovým bazénkem a přístupem k bazénu

Masáže

Restaurace

Lobby bar

Biliár

Pořádání banketů, hostin

Zprostředování výletů

Parkoviště (nepřetržitě hlídané)

Transfer (letišťe – hotel - letišťe, železniční nádraží – hotel - železniční nádraží)

Taxi na zavolání

Rezervace a doručení letenek či vlakových jízdenek

Celodenní ochranka

Služby v ceně:

Ubytování ve vybraném pokoji

Snídaně

Bazén

Posilovna

Biliár

Hlídané parkoviště

Celodenní ochranka

Doplňkové služby:

Mini restaurace

Lobby bar

Pokojová služba

Sauna

Transfer

Masáže

Fax, kopírka

Výlety

Lékařské služby

Turistická chata „Medové vodopády“

Náš život zaplnily problémy a stres, žijeme v zajetí asfaltu a betonu, betonové džungle. Někdy se zdá, že tento shon nikdy neskončí, každý den chodíme do práce a z práce jako roboti. A proto bychom chtěli mít všechno, co mají ostatní lidé, byt, auto a navrch ještě chatu? Odtud pramení také naše nemoci, jako je nedostatek pohybu, problémy s páteří, obezita a další choroby, doprovázející naši civilizaci. Nevěšme hlavu, tím spíš, že existuje východisko! Máme ho přímo před nosem, je to aktivní životní styl! Najděte si čas ve svém nabitém programu, najděte si čas sami na sebe a přijďte na turistickou chatu „Medové vodopády“! Čistý vzduch, šum horské říčky, nádhera vysokohorských bylin, které naplní vaše plíce hojivým balzámem.

Turistická chata „Medové vodopády“ disponuje všemi možnostmi pro vaši aktivní dovolenou! Výlety na koních, sjíždění horských řek na raftech, cestování divokou přírodou v džípech, a váš aktivně prožitý den zakončíte kavkazským jídlem! Rozhýbejte Vaše svaly v sedle, vraťte rukám sílu při veslování a snaže udržet katamarán na horské řece, zatřeste svým špičkem při jízdě divokou přírodou a najednou se budete cítit jako člověk! Jste ředitel rozvíjející se společnosti a chcete utužit kolektiv spolupracovníků? Pak máme pro Vás velice dobrou nabídku! Stačí jen vybrat si to pravé dobrodružství pro Vás a neotálejte s příjezdem! Už na Vás čekáme!

Ubytování

Chata LUX

V areálu turistického komplexu „Medové Vodopády“ máme útulné, vytápěné domky různých kategorií komfortu. Domky jsou rozmístěny několik metrů od sebe. Chata třídy Lux je dvoupodlažní, jsou v ní dva dvoulůžkové pokoje a jedno dvoupokojové apartmá. V pokojích je čalouněný nábytek, koberce, v koupelnách sociální příslušenství. V přízemí ve společenské hale je krb a veliká televize. Po akčních procházkách přijde vhod uvelebit se v křeslech a odpočívat s přáteli u jednoho stolu.

Chata STANDART

V areálu turistického komplexu „Medové Vodopády“ máme útulné, vytápěné domky různých kategorií komfortu. Domky jsou rozmístěny několik metrů od sebe. V domku kategorie standart je sociální zařízení umístěno na chodbě, toaleta a sprchový kout jsou oddělené. Pokoje jsou jednopokojové, dva trojlůžkové a jeden dvojlůžkový. Takové domky máme dva!

Výlety

- Výlety na koních

V sedle krásného koně si po poli létáte jako pták a pochopíte, že to je to, po čem jste vždy toužili! V horách nenajdete lepšího přítele, než je věrný kůň. Představujeme vám výlety na koních, túry i procházky na našich nejlepších koních!

- Víkendy na Medových vodopádech

Po pracovním týdnu je tak příjemné uvědomit si, že přichází víkend! Někdo tráví tento čas na chalupě, někdo spěchá pryč z města potěšit se přírodou, rybáři připravují pruty, cestovatelé balí batohy! My Vám nabízíme projížďky na koních na turistické chatě „Medové vodopády“!

Vše, co potřebujete, je tady! Můžete se projet na krásném hřebci nebo vyrazit na túru i s přenocováním na horských loukách, stejně tak ulovit rybu v horské řece, procházet se po okolí nebo si vyrazit na výlet v džípu! Večer pak posedět u ohně a pochutnávat si při tom na kavkazských delikatesách!

- Firemní výlety

Jste vedoucí firmy? Máte velký tým, který pracuje pro dobro Vaší společnosti? Stabilita podniku závisí do značné míry na psychickém a fyzickém stavu každého zaměstnance! Nabízíme Vám a Vašemu týmu aktivní formy odpočinku! Společná dovolená nejlépe stmelí Váš kolektiv!

- Výlety na raftech

- Zážitkový cestovní ruch

Svatba, narozeniny, první láska nebo narození potomka! Tolik pozitiv, tolik radosti a štěstí! Na takový den je zapotřebí připravit se včas

a předem se těšit na jeho příchod! Na takové události se vzpomíná celý život! Pomůžeme vám Váš den vylepšit, vytvořit nezapomenutelnou atmosféru a učinit z něj skutečně sváteční den! Věnujte svým nejmilejším zářivé zážitky!

Víkendy na Medových vodopádech

Projížďky na koních

Tento program je určen začátečníkům a zájemci si osvojí nové druhy aktivní dovolené! Je to také skvělý způsob, jak zlepšit svoji fyzickou kondici a duševní rovnováhu! Ach, jak je krásné usínat při šumu vodopádů a probouzet se za zpěvu ptáků! Říká se, že projížďky na koních jsou zábavou jen pro bohaté. Můžeme Vás ujistit, že to není pravda. Projížďky na koních Vám navíc přinesou úlevu od stresu a je to silný emotivní zážitek. Přijďte a přesvědčte se sami!

Doba trvání zájezdu: 2 – 3 dny.

Minimální počet turistů: 2

Sezóna: celoročně

Příjezdy turistů: každý víkend

Cena zájezdu: ~~3000~~ 2650 rublů

Program zájezdu

1. den. Příjezd do turistického střediska „Medové Vodopády“ (transfer autem po domluvě). Ubytování. Projížďka na koni po okolí chaty (1 – 1,5 hodiny). Večeře u krbu.

2. den. Projížďka na koni do „Kon-Chutoru“ (tzv. Koňská osada) (3 hodiny). Piknik. Návrat do chaty. Zájemci si mohou zarybařit na řece Alikonovka v areálu chaty.

3. den. Projížďka na koni k „Jeskyni“ (2 hodiny). Piknik v přírodě. Návrat do chaty. Fotografování na koních u vodopádů. Odjezd.

Cena zahrnuje: ubytování, polopenzi, služby instruktora, zapůjčení koní

Zážitkový cestovní ruch

Medová svatba

Svatba! To je událost, kterou si každá žena pamatuje celý svůj život! Na počest novomanželů se zdobí auta, stoly, vládne všeobecná radost a veselí! A každý pár chce mít ty nejlepší svatební šaty a vzpomínat na tento den celý svůj dlouhý život! My máme pro to všechny potřebné podmínky – krásné vodopády, kvalitní kuchyni, vyškolený personál, vhodné místo pro konání podobných akcí! Vy musíte jen přijet k nám a my zařídíme vše ostatní! Vítejte Vás na medové svatbě!

Doba trvání akce: Podle Vašich přání.

Počet hostů: Podle Vašich přání.

Roční doba: Celoročně.

Cena zájezdu: Dle domluvy předem.

Program akce

1.den. Novomanželé se sejdou u vchodu do turistické chaty „Medové Vodopády“ a dále pokračují ve speciálně připraveném kočáře s koňmi a v doprovodu stráží, oděných v národním kavkazském oděvu. Ubytování hostů. Před začátkem hostiny proběhne slavnostní projev na

počest příjezdu novomanželů! Fotoseance u vodopádů! Představení novomanželů, dárky, překvapení, vřelé proslovy! Hostina. Hostinu prokládá taneční program. Projížďka na koních po okolí. Ve večerních hodinách společný táborák a ohňostroj.

2.den. Pozorování východu slunce v horách! Slavnostní snídaně a příprava k odjezdu. Cesta automobilovou dopravou do horských lázní „Archyz“. Návštěva Archyzské senzace „Lik“ a Alanských chrámů ze 13. století. Svatební sjezd horské řeky Velký Zelenčuk ve vyzdobeném katamaránu. Piknik v přírodě pro hosty! Fotografování! Večer slavnostní hostina uspořádaná v národním horském stylu!

3. den. Další program podle předchozí domluvy.

Poskytujeme tyto služby: ubytování, doprava, pojištění, zapůjčení koní, stolní tenis, biliár.

Firemní zájezdy

Firemní dovolená

Jste vedoucí firmy? Máte velký tým, který pracuje pro dobro Vaší společnosti? Stabilita podniku závisí do značné míry na psychickém a fyzickém stavu každého zaměstnance! Nabízíme Vám a Vašemu týmu aktivní formy odpočinku! Společná dovolená nejlépe stmelí Váš kolektiv!

Délka pobytu: 2-3 dny.

Minimální počet účastníků: 10

Roční doba: celoročně

Příjezdy turistů: dohodou

Cena: dohodou

Program zájezdu

Program je sestavován individuálně podle Vašich přání a našich možností. Nabízíme Vám projížďky na koních, sjezdy po horské řece na raftech a katamaránech, projížďky terénními vozy. V areálu kempu je skanzen „Karačajevský statek“, útulné domky a chaty, dvě jídelny a kavárna. Program aktivního zájezdu se odvíjí od ceny za ubytování a služby. Na oslavu jakékoli události či slavnostního večera můžeme připravit hostinu.

Nejbližší lázeňská města: Dombaj, Archyz, Kislovodsk, Pjatigorsk, Jessentuki, Prielbrusie, Čegemské vodopády. Je možné zorganizovat exkurzi autem do jakýchkoli z těchto lázní.

Vám zbývá jen zavolat nám, a my pro Vaši firmu připravíme báječnou dovolenou! S pomocí profesionálů z oblasti cestovního ruchu si sestavíte vlastní dovolenou na míru!

Sanatorium „Viktoria“

Rok založení: 2000

Sanatorium se nachází v blízkosti centra města Kislovodsku, nedaleko Centrální galerie narzanů a 50 m od Željabovského minerálního pramene se siřičitým narzanem. Přímo v ozdravovně si můžete načepovat minerální vody „Slavjanovskaja“ a „Jessentukskaja“. Sanatorium se může pochlubit nejnovějšími výkonnými diagnostickými a terapeutickými zdravotnickými přístroji, stejně tak v léčebně najdete nádherné haly a odpočívárny. V roce 2005 byl v areálu sanatoria otevřen bazén a zavedena pítka pramenů „Jessentuki – 4“ a „Slavjanovskaja“.

Léčba: základní profil: onemocnění kardiovaskulárního systému (Ischemická choroba srdeční, arteriální hypertenze atd.), onemocnění nervové soustavy (DaCostův syndrom, neurastenie, nemoci periferních nervů atd.). Související onemocnění: nemoci trávicího ústrojí a metabolismu (cholecystida, žaludeční vředy, cukrovka, obezita), onemocnění pohybového aparátu (osteocondróza, myozitida, polyartritida), choroby urogenitálního systému (cystitida, chronická urosepse, prostatitida atd.), gynekologická onemocnění.

Léčebné středisko: sekce koupelí (narzanové koupele, perličkové koupele s různými solemi, terpentýnové koupele, pěnové lékořičové koupele, suché uhličitě koupele), sekce hydroterapie (sprcha „Šarko“, stoupající sprcha, kruhová sprcha, sprcha „Vichy“, kaskáda, vířivka, podvodní masáž), sekce bahenní léčby (bahenní zábaly, „celkové“ bahenní zábaly, bahenní rektální tampony), sekce střevní (výplach střev minerální vodou, mikroklystýr bylinnými odvary a rakytníkovým olejem), pracovna gynekologických procedur včetně gynekologického zavlažování narzanem, kryodestrukce, pracovna urologických procedur včetně masáže prostaty; laserová a magnetická terapie a další druhy masáží, oddělení fyzioterapie, které je vybaveno nejnovějším zdravotnickým zařízením, včetně přístrojů k mechanické masáži, pracovna thajských masáží, pracovna ovlažování dásní minerální vodou, pracovna ozonové terapie, pracovna psychoterapie s hypnotizérem, pracovna aerofytoterapie, inhalace, vibrační sauna.

Diagnostika: funkční (EKG, ergometrie, spirografie, reoencefalografie, reovasografie, Holterovo monitorování EKG a krevního tlaku), ultrazvuková, klinická a biotechnická laboratoř, gastrokopie a rektoskopie, dopplerovské ultrazvukové vyšetření cév hlavy a vertebrálních tepen, vyšetření děložního čípku u gynekologa, vyšetření očního pozadí, ostrosti zraku a výběr brýlí.

Poradenství se specialisty: urolog, gynekolog, kožní lékař, zubní lékař, oční lékař, otolaryngolog, neurolog, chirurg, dětský lékař, chiropraktik, gastroenterolog a endokrinolog, kardiolog, psychoterapeut.

Ubytování: jedenáctipodlažní budova je opatřena výtahy a propojena krytým průchodem v třípodlažní kulturní a zábavní komplex. Kapacita sanatoria je 450 osob. Každý pokoj je vybaven televizorem, lednicí, telefonem a kvalitním pohodlným nábytkem.

- dvojlůžkové pokoje kategorie „ekonom“ – nerenovované
- dvojlůžkové pokoje kategorie „euro“ (vana)
- dvojlůžkové dvoupokojové apartmá „suite“ (vana)
- dvojlůžkový pokoj „studio“ (sprchový kout)
- dvojlůžkové dvoupokojové apartmá „lux“ (sprchový kout)

Služby: bazén, sauna, ruský biliár, bowling, umělecký salonek, koncertní sál a zároveň kinosál, restaurace, kadeřnictví (pánské i dámské), nehtové studio, kosmetický salón, meziměstské telefonní hovory, organizace výletů.

Děti: přijímány od 4 let věku. Slevy: děti ubytované v hlavní budově do věku 5 let mají slevu 30%, od 5 do 10 let 20%, od 10 do 14 let 10%, děti do 5 let ubytované ve vedlejší budově mají slevu 50%, od 5 do 10 let 40%, od 10 do 14 let 30% a dospělí ubytovaní mimo hlavní budovu mají slevu 20%. Check-out: 08:00

5 PŘEKLADATELSKÝ KOMENTÁŘ

Během překladu se lze setkat se situacemi, v nichž nelze použít doslovného překladu. Pak je nutno využít překladatelských transformací. Překladatelská transformace je „překladová operace, při níž se překládaná jednotka výchozího jazyka v cílovém jazyce změnila ve formálně jinou jednotku (ve svůj transform) při zachování obecného invariantu obsahu“ (Vysloužilová, 2002, 12).

V následujícím komentáři jsou analyzovány překladatelské transformace, které byly při překladu z ruského jazyka do českého jazyka použity. Jedná se o lexikální transformace, tedy takové, které se týkají lexikálně sémantické stránky jazyka, a gramatické transformace, které se týkají výrazové struktury jazyka. Při členění autorka vycházela převážně ze Žváčkových publikací Úvod do překladu a Kapitoly z teorie překladu I. (Odborný překlad).

5.1 Lexikální transformace

Lexikální transformace se vztahují k vnitřnímu obsahu překládaného textu, tedy k pojmům, významům jazykových jednotek. Je to operace, „která spočívá v záměně překládané lexikální jednotky jednotkou s jinou sémantickou motivací, dochází při ní tudíž k změně pozorovacího východiska, založeného na jiných příznacích překládaného pojmu.“ (Žváček, 1995, 24). Lexikální transformace se dále člení na podtypy, v daném překladu byly využity transkripce, transliterace, kalkování, generalizace, rozšíření, redukce a antonymický překlad.

5.1.1 Transkripce a transliterace

Transkripce je způsob převodu lexikální jednotky výchozího jazyka za pomoci písmen cílového jazyka, přičemž je reprodukována zvuková podoba cizojazyčného slova. Při transliteraci se reprodukuje grafická podoba slova (Vysloužilová, 2002, 12).

Transkripce byla použita v následujících případech vlastních jmen (*Ф. И. Шаляпин – F. I. Šajlapin, А. А. Алябьев – A. A. Aljabjev, Н. А. Ярошенко – H. A. Jarošenko*), názvů měst (*Пятигорск - Pjätigorsk, Ессентуки – Jessentuki*) a názvu penzionu (*Пансионат „Шаляпин“ - Penzion „Šajlapin“ „Люкс“ – „Lux“*), názvů minerálních vod (*Славяновская - „Slavjanovskaja“ a Ессентукская - „Jessentukskaja“*). Transkripce byla využita také u jmen neruského, v tomto případě anglického původu. Při této transformaci je dobře patrné zkreslení, ke kterému při transkripci dochází. Jsou to výrazy, pro které se i v českém prostředí vžilo označení z angličtiny, ale v nezměněné formě (*боулинг - bowling, барбекю – barbecue*).

Transliterace byla použita u geografických názvů měst a obcí (*Кисловодск - Kislovodsk, Домбай -Dombaj, Теберда -Teberda, Архыз - Archyz, Кон-Хутор - Kon-Chutor*), pohoří (*Борзюстан - Borgustan, Джинал - Džinal*), řek (*Аликоновка - Alikonovka*), názvů kategorií hotelových pokojů (*„Студио“ – „Studio“*), vlastních jmen (*С. В. Рахманинов - S.V.Rachmaninov*). Transliterace byla také použita při překladu bezekvivalentní slovní zásoby. Za bezekvivalentní slovní zásobu označujeme případy, kdy chybí ekvivalent v cílovém jazyce pro výraz označující místní jev, pojem či geografický název ve výchozím jazyce. Příkladem takového lexika je slovo *нарзан* – narzan, které označuje druh minerálního pramene.

5.1.2 Kalkování

Kalkování je proces, při kterém dochází ke kopírování struktury slova či slovního spojení z výchozího do cílového jazyka. Kalkování je dalším ze způsobů převodu bezekvivalentní lexiky (Žváček, 1994, 16). V textu bylo použito kalkování v následujících případech: (*Кавказские Минеральные Воды - Kavkazské Minerální Vody, Минеральные воды - Minerální vody, Северный Кавказ - Severní Kavkaz, Голубые озёра -*

Туркысовá jezera, Турбаза Медовые водопады - Turistická chata „Medové vodopády“, Форелевое хозяйство - Pstruží farma, Замок „Коварства и любви“ - Zámek „Intrik a lásky“, Кисловодский парк - Kislovodský park, Кисловодская филгармония - Kislovodská filharmonie). V některých případech autorka zkombinovala více transformací, například kalkování a transliteraci (*Большой Зеленчук - Velký Zelenčuk, Санатори́й Виктория - Sanatorium „Viktoria“*), k některým transliterovaným přídavným jménům byla přitom navíc přidána česká koncovka, aby mohly být výrazy skloňovány (*Чегемские водопады - Čegemské vodopády, Аланские храмы – Alanské chrámy, Желябовской источник – Željabovský pramen, Карачаевское подворье - Karačevský statek*).

5.1.3 Generalizace

Generalizace je záměna slova či slovního spojení s užším, konkrétnějším významem ve výchozím jazyce slovem či slovním spojením s obecnějším významem v cílovém jazyce. (Žváček, 1995, 26) V textu bylo generalizováno následující vyjádření: *Вечером, под разносолы кавказской кухни, посидеть у костра!* - Večer pak posedět u ohně a pochutnávat si při tom na kavkazských delikatesách! Autorka je toho názoru, že snažit se nalákat české turisty na nakládanou zeleninu by nebylo účelné, proto termín *разносолы* zobecnila.

5.1.4 Rozšíření informačního základu

Informační základ byl v následujících případech rozšířen z důvodu lepšího pochopení textu českým příjemcem: (Он располагается в 64 км от аэропорта г. Минводы, в 38 км к юго-западу от Пятигорска и в 21 км от Ессентуков. – Nachází se 64 km od letiště ve městě Minerální vody, 38 km jihozápadně od města Pjatigorsk a 21 km od města Jessentuki.; Самые холодные дни в январе – минус 4 градуса. - Nejchladnější dny bývají v lednu, kdy teplota klesá až k – 4 stupňům

Celsia. ; Всего в пяти минутах ходьбы от курортного бульвара г. Кисловодска есть уникальное место, которое по праву назвать безупречным символом философии отдыха. – Jen pět minut pěší chůze od hlavní lázeňské třídy Kislovodsku najdete náš penzion – výjimečné místo, o kterém lze právem říci, že dokonale reprezentuje filosofii dovolené. ; На территории нашего Дома есть специально оборудованная площадка для барбекю, где Вам приготовят изумительный шашлык,... - V areálu našeho penzionu máme vyhrazené prostranství, speciálně vybavené na konání barbecue, kde Vám připravíme výtečný šašlik - kavkazskou masovou specialitu,... ; HTB+ - Satelitní televizní program NTV+)

5.1.5 Redukce

Redukce je opakem rozšíření, což znamená, že z věty může být vypuštěna sémanticky redundantní jazyková jednotka. Ruský jazyk má tendenci být explicitnější než český jazyk, proto je redukce využívána poměrně často. V našem textu byla redukce provedena například v následujících případech: *Размещение отдыхающих* - Ubytování; *Проживание в номере выбранной категории* – Ubytování ve vybraném pokoji; *Автомобильная стоянка* – Parkoviště; *Вручение гостям корреспонденции* – Doručení korespondence; *Парковая зона* - Park; *Столовые приборы* - Příbory; проведению климатотерапии - klimatoterapii; *экскурсионный тур* – exkurze.

5.1.6 Antonymický překlad

Transformace pomocí antonym je podle Žváčka (1995, 26) dalším ze způsobů lexikálních transformací. Jedná se o převod originálu opačným pojmem, při kterém může dojít i k zásahu do struktury věty, ale musí být zachován obecný smysl celku. Dochází k záměně kladné věty zápornou, nebo záporné věty kladnou, jak je tomu v našem případě:

Горячая, но не обжигающая сауна, бодрящая, ароматная... - Příjemně horká, osvěžující a aromatická sauna... Autorka se domnívá, že doslovný překlad, tedy *Horká, ale ne spalující sauna...* není pro českého adresáta srozumitelný překlad. Dalším příkladem antonymické transformace je věta: *Ничто так не сплочает коллектив, как совместный отдых!* – *Společná dovolená nejlépe stmelí Váš kolektiv!* Doslovný překlad zní: *Nic nestmelí kolektiv tak, jako společná dovolená!* Autorka zastává názor, že v tomto případě je vhodnější použití kladné formulace, protože lépe plní pobídkovou funkci vyjádření, negativní formulace navozuje negativní postoj.

5.2 Gramatické transformace

V překladu se kromě lexikálních transformací uplatňují také gramatické transformace. Jsou to operace, při nichž se „určitá věta změní v jinou, tzn. ve svůj transform, a to při zachování stejné lexikální náplně. Je to tedy taková přeměna syntaktické konstrukce, při které se mění pouze mluvnická kategorie, nikoli však lexikální obsah. Přitom je důležité, že i zde se zachovává obecný, invariantní smysl informace.“ (Žváček, 1996, 27) Autorka při překladu použila následující gramatické transformace:

5.2.1 Záměna přechodníkových konstrukcí

Přechodník je jev, který se v cílovém jazyce vyskytuje jen vzácně, proto bylo nutné přechodníky nahradit. Existuje několik způsobů, jak může být přechodník přeložen. Jednou z možností je překlad přechodníku hlavní větou: *Завершив дела Вы сможете расслабиться и восстановить силы, почувствовать себя отдохнувшими от суеты и будничных забот.* - *Zanechte práce a přijďte se k nám uvolnit a nabrat nové síly, oprostěte se od každodenního spěchu a starostí.; Кисловодск возвышается над остальными курортами Кавказских минеральных вод, располагаясь на высоте 800-1000 м над уровнем*

моря. - Kislovodsk leží v nadmořské výšce 800 – 1000 metrů nad mořem, čímž převyšuje ostatní střediska Kavkazských minerálních vod.

Další možností je překlad přechodníku předložkovou substantivní konstrukcí: *Отдыхая здесь, начинаешь превращаться в ценителя спокойного отдыха*. - При пobyту u nás se najednou změníte v odborníka na pohodové prožití dovolené.; *Разомни свои мышцы в седле, наполни руки былой силой, зрбя и удерживая катамаран в горной реке...* - Rozhýbejte Vaše svaly v sedle, vraťte rukám sílu při veslování a snaze udržet katamarán na horské řece...

5.2.2 Záměna příčestí

Příčestí byla přeložena do češtiny rovněž příčestím, jako například: *Возникающая в горах частичная тканевая гипоксия стимулирует все виды обмена веществ и выведение токсинов из организма* - Částečná tkáňová hypoxie, vznikající v horách, stimuluje všechny druhy metabolismu a vylučování toxinů z organismu.; *Пансионат состоит из двух основных корпусов и отдельно стоящего коттеджа*. - Penzion se skládá ze dvou hlavních budov a samostatně stojící chaty.; ... *добротная мебель из натурального дерева, выполненная на заказ* - ... kvalitní, na zakázku vyrobený dřevěný nábytek; *закрытая, удобно спланированная и охраняемая территория* - krytý, vhodně naplánovaný a hlídáný areál penzionu.; *ожирение и другие, сопутствующие нашей цивилизации* - obezita a další choroby, doprovázející naši civilizaci.

Příčestí také mohou být překládána vedlejší větou. *С ним связаны блистательные имена, украшившие великое русское искусство* - S Kislovodskem jsou spojována slavná jména, která zdobí velké ruské umění.; *Кисловодск дает уникальную возможность погулять по одному из самых крупных в Европе парков, с живущими в нем*

ручными белками... - Kislovodsk vám nabízí jedinečnou příležitost projít se po jednom z největších parků v Evropě, ve kterém žijí krotké veverky.

5.2.3 Slovosledné transformace

Slovosledné transformace neboli záměny pořádku slov ve větě jsou další z gramatických transformací, které autorka při překladu použila. Příkladem slovosledné konstrukce v ruštině je tzv. interpoziční slovosled (obmykání). Obmykání se vyskytuje v rámci shodného i neshodného přívlastku, častěji však shodného. Těsně připojený shodný přívlastek, umístěný v ruštině před podstatným jménem, se v češtině nahrazuje volně připojeným přívlastkem za podstatné jméno. (Žváček, 1995, 28) *Кисловодск дает уникальную возможность погулять по одному из самых крупных в Европе парков, с живущими в нем ручными белками...* - Kislovodsk vám nabízí jedinečnou příležitost projít se po jednom z největších parků v Evropě, ve kterém žijí krotké veverky...

5.2.4 Záměna slovních druhů

V několika případech došlo k záměně slovesa ve výchozím jazyce podstatným jménem v cílovém jazyce, např.: *будет положительно влиять* – bude mít pozitivní vliv, *санатории Кисловодска функционируют* – provoz lázeňských léčeben v Kislovodsku. Autorka využila i opačný postup, tedy záměnu podstatného jména slovesem: *символом философии* – reprezentuje filosofii, *стол ручной работы* – ručně vyráběný stůl. Došlo také k záměně zájmena podstatným jménem, např. *это идеальное место* – penzion je ideálním místem.

5.2.5 Záměna větných členů

Typickou záměnou větných členů je záměna shodného přívlastku za neshodný a naopak, v textu to byly například následující záměny: *зелень города* – městská zeleň, *обслуживание в номере* – pokojová služba, *гости курорта* – lázeňští hosté, *бесплатные услуги* – služby

zdarma, *вызов такси* – taxi na zavolání, *набор посуды* - jídelní sada, *ванное отделение* - sekce koupelí, *отвар трав* - bylinný odvar, *гинекологический процедурный кабинет* - pracovna gynekologických procedur, *нарзанные орошения* - zavlažování narzanem, *стол ручной работы* - ručně vyráběný stůl, *комната отдыха* - relaxační místnost, *бассейн с подогревом* – vyhříváný bazén, *климат гор* – horské podnebí, *Кисловодский курорт* – lázně Kislovodsk. Častěji byla použita záměna ruského neshodného přívlastku za český shodný přívlastek, protože shodný přívlastek je přirozenější pro český slovosled.

5.2.6 Záměna multiverbizačních pojmenování univerbizačními a naopak

Při této transformaci se víceslovná pojmenování ve výchozím jazyce zaměňují jednoslovným pojmenováním v cílovém jazyce. V daném textu to byla například následující pojmenování: *Делать работу* - pracovat, *дать возможность* - umožnit, *ванная комната* - koupelna, *парковая зона* - park, *автомобильная стоянка* - parkoviště, *льготный тариф* - sleva, *игровая площадка* - hřiště, *жарить мясо* – grilovat, *тренажерный зал* – posilovna, *совершить прогулку* - projet se, *день рождения* – narozeniny.

Autorka však použila i obráceného postupu, tedy záměny jednoslovného pojmenování v originále víceslovným v češtině, např. *запыленность* - obsah prachu, *облюбовать* – najít zalíbení, *цветник* – květinový park.

5.2.7 Rozčlenění větných konstrukcí

Při překladu bylo několikrát souvětí rozčleněno na dvě či dokonce tři věty jednoduché, aby v něm obsažená informace bylo pro českého příjemce dobře srozumitelná. Příklady rozčlenění:

Это самый большой курорт Кавминвод расположен на юге этой курортной зоны и издавна славится знаменитым минеральным источником нарзана. - Jedná se o největší středisko tzv. Kavkazských minerálních vod. Nachází se v jižní části této lázeňské oblasti. Již odedávna je Kislovodsk proslulý věhlasným minerálním pramenem „narzan“.; Вода из этого источника восстанавливает все жизненные силы организма, а чистый горный воздух и бескрайние луга, зелень города с его великолепными парками и цветниками дополняют всю прелесть отдыха в Кисловодске. Voda z tohoto pramene navrácí organismu veškeré životní síly. Čistý horský vzduch, nekonečné louky, městská zeleň s velkolepými městskými parky a květinovými zahradami jen doplňují půvab dovolené v Kislovodsku.; Пансионат «Шаляпинъ» расположен в одном из лучших районов курортной зоны города Кисловодска, который облюбовал еще великий Федор Шаляпин. - Penzion „Šaljapin“ je situován v jedné z nejatraktivnějších částí Kislovodsku. V Kislovodsku našel zalíbení už veliký Fjodor Šaljapin.; На территории нашего Дома есть специально оборудованная площадка для барбекю, где Вам приготовят изумительный шашлык, а если Вы предпочитаете жарить мясо самостоятельно – мангал с дровами в вашем распоряжении. - V areálu našeho penzionu máme vyhrazené prostranství, speciálně vybavené na konání barbecue, kde Vám připravíme výtečný šašlik - kavkazskou masovou specialitu. Pokud raději grilujete sami, je Vám též k dispozici gril na dřevěné uhlí.; Пребывание в нашем Гостевом Доме – это отличная возможность открыть для себя необыкновенную красоту и очарование Кисловодской природы, а для тех кто предпочитает активный отдых, наш отель организует различные экскурсионные и вир-туры. - Pobyt v našem penzionu je skvělá příležitost, jak objevit mimořádnou krásu a půvab Kislovodské přírody. Pro vyznavače aktivního

způsobu dovolené pořádáme i různé exkurze a VIP zájezdy.; *Вечером или в плохую погоду, когда есть желание спокойно пообщаться с друзьями, к Вашим услугам уютный бильярдный зал, где вы можете получить максимальное удовольствие от любимой игры в русский бильярд, на столе ручной работы.* - Po večerech či při špatném počasí, kdy budete mít chuť pobavit se s přáteli, můžete využít náš biliár. Užijte si tuto oblíbenou ruskou hru naplno na ručně vyráběném biliárovém stole.; *Есть мнение, что прогулки на лошадях это удовольствие для обеспеченных людей, уверяем вас это не так.* - Říká se, že projížďky na koních jsou zábavou jen pro bohaté. Můžeme Vás ujistit, že to není pravda.

5.2.8 Záměna gramatického statutu vět

Ke změně gramatického statutu věty došlo v případech, kdy je neosobní vyjádření v původní větě nahrazeno osobním vyjádřením v činném slovesném rodě.

Для постоянных гостей действует гибкая система скидок. - Stálým hostům nabízíme flexibilní slevy.; Это настоящий высококлассный европейский отдых. - Zažijete tu skutečně prvotřídní dovolenou v evropském stylu. ; Всего в пяти минутах ходьбы от курортного бульвара г.Кисловодска есть уникальное место,... - Jen pět minut pěší chůze od hlavní lázeňské třídy Kislovodsku najdete náš penzion...; *В Гостевом Доме есть все условия для проведения специальных мероприятий – будь то корпоративный отдых, тренинг или юбилей Вашей компании.* - . Penzion splňuje veškeré podmínky pro konání speciálních akcí, ať už je to firemní dovolená, školení nebo oslava jubilea Vaší firmy; *На территории нашего Дома есть специально оборудованная площадка для барбекю, где Вам приготовят изумительный шашлык...* - V areálu našeho penzionu máme vyhrazené prostranství, speciálně vybavené na konání barbecue,

kde Vám připravíme výtečný šašlik - kavkazskou masovou specialitu. ;
Вечером или в плохую погоду, когда есть желание спокойно пообщаться с друзьями, к Вашим услугам уютный бильярдный зал... - Po večerech či při špatném počasí, kdy budete mít chuť pobavit se s přáteli, můžete využít náš biliár... *И хочется чтобы все как у людей, чтобы и квартира, и машина и дача в придачу?* - A proto bychom chtěli mít všechno, co mají ostatní lidé, byt, auto a navrch ještě chatu? ; *На территории туркомплекса «Медовые водопады» имеются уютные, отапливаемые домики разных категорий комфортности.* - V areálu turistického komplexu „Medové Vodopády“ máme útulné, vytápěné domky různých kategorií komfortu. ; *В здравнице имеется бювет минеральных вод «Славяновская» и «Ессентукская».* - Přímo v ozdravovně si můžete načerpat minerální vody „Slavjanovskaja“ a „Jessentukskaja“.

6 ZÁVĚR

Cílem této bakalářské práce bylo vyhotovit překlad odborného textu tak, aby byl srozumitelný českým čtenářům stejně, jako je originál srozumitelný ruským příjemcům. Překládaný materiál, tedy nabídku ubytování a lázeňských služeb pěti ubytovacích zařízení si autorka pro překlad vybrala proto, že je jí sféra turismu blízká. Text byl nasycen termíny z oblasti hotelnictví, lázeňství a medicíny, u většiny z nich nestačilo pouze je převést, bylo také nutné vyhledat si jejich význam a souvislosti mezi termíny, aby sama autorka text správně pochopila a mohla jej vhodně předat. Za tímto účelem autorka použila řadu tištěných i internetových slovníků, výkladových slovníků, slovník cizích slov a lékařský slovník. Využívala také internetové vyhledavače Google, Rambler, internetovou encyklopedii Wikipedia a prostudovala několik paralelních textů.

Kromě termínů se autorka při překladu setkala s dalšími problémy. Například bylo nutné vypořádat se s překladem vět, polovětných či nevětných konstrukcí, v nichž chybělo sloveso a jeho funkce byla zastoupena podstatným jménem slovesným. Pro zachování ekvivalence překladu bylo nutné zohlednit rozdíly mezi jazykovými prostředky výchozího a cílového jazyka. Překladatelské transformace, které bylo nutno řešit, jsou podrobně rozepsány v překladatelském komentáři.

Autorka přistoupila nejčastěji ke gramatickým transformacím. Velmi často to byly záměny větných členů, především neshodného přívlastku shodným. To potvrzuje skutečnost, že ruština modifikuje podstatná jména podstatnými jmény v genitivu, na rozdíl od češtiny, která je modifikuje častěji přídavnými jmény. Dále byly provedeny záměny víceslovných ruských pojmenování jednoslovnými českými, což svědčí o větší míře explicitnosti v ruštině. Ve větách autorka nejčastěji zaměňovala neosobní vyjádření osobními v činném rodě, z toho důvodu, že čeština častěji

využívá činných konstrukcí. Prováděla také rozčlenění větných konstrukcí, kvůli jejich nepřehlednosti. Ke slovosledným transformacím přistupovala v případě těsně připojeného přívlastku před podstatným jménem. Přechodníky byly zaměňovány, protože v českém jazyce se téměř nepoužívají.

Lexikální transformace byly použity méně často. V textu se objevilo mnoho vlastních jmen a názvů, autorka tak nejčastěji prováděla transkripci, transliteraci a kalkování. Také prováděla redukci, kdy došlo k odstranění přebytečného výrazu, který nepřinášel novou informaci. To je další známka explicitnosti ruštiny. Autorka však i v několika případech zvolila rozšíření informačního základu, zejména u geografických názvů, pro lepší zorientování českých turistů. Ve dvou případech použila i antonymický překlad.

Práce je doplněna rusko-českým slovníkem se 175 výrazy excerpovanými z výchozího textu.

Přínosem této práce je samotný překlad. Kislovodsk prozatím nemá u českých cestovních kanceláří pevné místo. Služby penzionů Kaskád, Lux, Šajlapin, sanatoria Viktoria a turistické chaty Medové vodopády nabízí na internetu několik českých cestovních agentur, nicméně nabídky jsou přejeté ze zahraničních serverů a jsou zachovány v angličtině. Autorka by tak mohla překlad těmto agenturám v případě zájmu poskytnout.

Pro autorku představuje největší přínos získání zkušenosti s rozsáhlejším překladem odborného textu, prohloubení teoretických znalostí o překladu, jazykových znalostí a obohacení slovní zásoby. Autorka se v průběhu psaní práce přesvědčila o tom, že překlad je velice složitou a náročnou disciplínou a není snadné interpretovat myšlenky jiných lidí tak, aby to na překladu nebylo znát.

7 SEZNAM POUŽITÉ LITERATURY A ZDROJŮ

7.1 Tištěné zdroje

BALCAR, M. a kol. *Příručka ruského pravopisu*. 1. vyd. Praha: Státní pedagogické nakladatelství Praha, 1983, 120 s. 14-632-83.

CSIRIKOVÁ, M., URIEOVÁ, L. *Odborný překlad v praxi (na rusko-českém materiálu)*. 1. vyd. Plzeň: Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, 2005, 165 s. ISBN 80-86898-34-2.

ČECHOVÁ, M. a kol. *Čeština: řeč a jazyk*. Praha: ISV nakladatelství, 2000, 407 s. ISBN 80-85866-57-9

DVOŘÁČEK, P. *Česko-ruský slovník nové a problémové ruštiny*. Praha: LINDE Praha, 2002, 95 s. ISBN 80-7201-331-9.

GREPL, M. a kol. *Příruční mluvnice češtiny*. 2. vyd. Praha: Nakladatelství Lidové noviny, 2003, 799 s. ISBN 80-7106-134-4.

KNITTLOVÁ, D. *K teorii i praxi překladu*. 2. vyd. Olomouc: Vydavatelství Univerzity Palackého, 2000, 215 s. ISBN 80-244-0143-6.

KREJČÍŘOVÁ, I. a kol. *Rusko-český a česko-ruský slovník neologizmů*. 2. vyd. Praha: ACADEMIA, 2004, 323 s. ISBN 80-200-1246-X

LEGÁTOVÁ, M. *Překlad odborného textu z ruštiny od češtiny s překladatelským komentářem a tematickým slovníkem*. Plzeň, 2010, 74 s.

Bakalářská práce. Západočeská univerzita v Plzni. Dostupné z WWW <<https://portal.zcu.cz/wps/myportal>>.

MAN, O. *Základy lexikologie ruského jazyka I.*, Státní pedagogické nakladatelství Praha, 1976, 212 s. ISBN 17-265-87

MARTINCOVÁ, O. a kol. *Pravidla českého pravopisu*. Praha: PANSOFIA, 1993, 383 s. ISBN 80-901373-6-9.

POHLEI, P., ŠROUFKOVÁ, M. *Praktický slovník rusko-český a česko-ruský*. Voznice: LEDA, 2003, 816 s. ISBN 80-7335-030-0.

ŠROUFKOVÁ, M., VENCOVSKÁ, M., PLESKÝ, R. *Rusko-český česko-ruský slovník*. 1. vyd. Praha: LEDA, 1998, 979 s. ISBN 80-85927-41-1.

VAVREČKA, M. *Русский язык для сферы туризма. Ruština pro oblast cestovního ruchu*. Ostrava: REPRONIS Ostrava, 1995, 142 s. ISBN 80-7024-434-6.

VÁGNEROVÁ, M. *Slovník zkratk a zkratkových slov v současné ruštině*. 1. vyd. Písek: J&M, 2001, 255 s. ISBN 80-861154-29-7.

VYSLOUŽILOVÁ, E. a kol. *Cvičebnice překladu pro rusisty I. Politika - Ekonomika*. Olomouc: Vydavatelství Univerzity Palackého, 2002. ISBN 80-244-0411-7.

ŽVÁČEK, D. *Kapitoly z teorie překladu I: (Odborný překlad)*. Olomouc: Vydavatelství Univerzity Palackého, 1995, 51 s. ISBN 80-7067-489-X.

ŽVÁČEK, D. *Úvod do teorie překladu: (pro rusisty)*. Olomouc: Vydavatelství Univerzity Palackého, 1998, 54 s. ISBN 80-7067-814-3.

7.2 Internetové zdroje

ABZ.cz: slovník cizích slov. [online]. 2012 [cit. 2012-04-25]. Dostupné z: <http://slovník-cizich-slov.abz.cz/>

Hotel Růže: Karlovy Vary. [online]. 2006 [cit. 2012-04-25].
Dostupné z: <http://www.hotel-ruze.com/cs/home>

Multilingual Dictionary. [online]. 2012 [cit. 2012-04-25]. Dostupné z:
<http://slovník.cz/>

Pegas Děpoltovice: Penzion - Jízdárna - Restaurant. .
OBSAH.INFO. [online]. [cit. 2012-04-25]. Dostupné z:
http://www.jkpegas.cz/o_nas.php

Seznam Slovník. *Seznam.cz, a.s.* [online]. © 1996–2012 [cit. 2012-04-25]. Dostupné z: <http://slovník.seznam.cz/cz-ru/>

Ústav pro jazyk český: Internetová jazyková příručka. [online].
©2008–2012 [cit. 2012-04-25]. Dostupné z: <http://prirucka.ujc.cas.cz>

Velký lékařský slovník. [online]. 2008 [cit. 2012-04-25]. Dostupné z:
<http://lekarske.slovníky.cz/>

VLRZ: VLL Karlovy Vary. VLRZ PRAHA. [online]. [cit. 2012-04-25].
Dostupné z: <http://www.volareza.cz/www/index.php?z=8>

Викисловарь. [online]. 2012 [cit. 2012-04-25]. Dostupné z:
<http://ru.wiktionary.org>

Гостевой дом Каскад: г.Кисловодск. [online]. 2011. vyd. г.
Кисловодск [cit. 2012-04-25]. Dostupné z: <http://kaskad-kmv.ru/>

Гостевой дом Каскад: г.Кисловодск. [online]. 2011. vyd. г.
Кисловодск [cit. 2012-04-25]. Dostupné z: http://kaskad-kmv.ru/index.php?option=com_content&view=article&id=1&Itemid=2

Гостевой дом Люкс: Кисловодск. [online]. [cit. 2012-04-25].
Dostupné z: <http://kislovodsk-lux.ru/index.htm>

Гостевой дом Люкс: Кисловодск. [online]. [cit. 2012-04-25].
Dostupné z: <http://kislovodsk-lux.ru/uslugi.htm>

Гостиницы Кисловодска. [online]. © 2008-2012 [cit. 2012-04-25].
Dostupné z: <http://kislovodsk-hotel.ru/>

Грамота.ру: справочно-информационный интернет-портал
Русский язык. [online]. © 2000-2012 [cit. 2012-04-25]. Dostupné z:
<http://gramota.ru/>

Медовые водопады. [online]. [cit. 2012-04-25]. Dostupné z:
<http://medovye-vodopady.ru/>

Медовые водопады. [online]. [cit. 2012-04-25]. Dostupné z:
<http://medovye-vodopady.ru/activetour.html>

Медовые водопады. [online]. [cit. 2012-04-25]. Dostupné z:
<http://medovye-vodopady.ru/eventtour.html>

Медовые водопады. [online]. [cit. 2012-04-25]. Dostupné z:
<http://medovye-vodopady.ru/corporatetour.html>

Медовые водопады. [online]. [cit. 2012-04-25]. Dostupné z:
<http://medovye-vodopady.ru/projiv/luxcottage.html>

Медовые водопады. [online]. [cit. 2012-04-25]. Dostupné z:
<http://medovye-vodopady.ru/projiv/standcottage.html>

Медовые водопады. [online]. [cit. 2012-04-25]. Dostupné z:
<http://medovye-vodopady.ru/weekend.html>

Пансионат "Шалипинь". [online]. 2006-2011. г. Кисловодск [cit.
2012-04-25]. Dostupné z: <http://www.shaliapin.ru/lechenie>

Российский Союз Туризма. РСТ. [online]. Москв [cit. 2012-04-25].
Dostupné z: <http://www.rostourunion.ru/>

Словарь Мультитран [online]. 2010 [cit. 2012-04-25]. Dostupné z
WWW: <<http://multitrans.ru/>>.

8 RESUMÉ

Úkolem této bakalářské práce je překlad ruského odborného textu z oblasti poskytování služeb. Výchozí text je nabídkou ubytovacích a lázeňských zařízení lázeňského města Kislovodsk. Po úvodní části následuje analýza výchozího textu, která zahrnuje obecné informace o textu a rozbor na lexikální, morfologické a syntaktické úrovni. Další kapitola teoreticky pojednává o překladu, překladatelských postupech a ekvivalenci. Čtvrtou kapitolu představuje překlad, který je následně podrobně rozebrán v komentáři. Přílohy obsahují rusko-český slovník a výchozí text.

9 РЕЗЮМЕ

Целью настоящей бакалаврской работы является перевод русского научного текста из области предоставления услуг. В исходном тексте представлены услуги гостевых домов и санаториев курортного города Кисловодска. После вводной части следует анализ исходного текста, содержащий общих информации тексте и анализ текста на лексическом, морфологическом и синтаксическом уровнях. Следующая глава разбирает на теоретическом уровне перевод, переводческий процесс и эквиваленцию. В четвёртой главе содержится чешский перевод. После перевода следует подробный переводческий комментарий. Приложения включают русско-чешский словарь и исходный текст.

10 PŘÍLOHY

10.1 Výchozí text

О курорте

Кисловодск - старейший бальнеологический и климатический курорт. Городом солнца и нарзана называют часто Кисловодск, основанный в 1803 году как казачья крепость возле знаменитого источника нарзана (нарт – богатырь, санэ – напиток), или Ачесу(кислая вода).

Это самый большой курорт Кавминвод расположен на юге этой курортной зоны и издавна славится знаменитым минеральным источником нарзана. Вода из этого источника восстанавливает все жизненные силы организма, а чистый горный воздух и бескрайние луга, зелень города с его великолепными парками и цветниками дополняют всю прелесть отдыха в Кисловодске. Кисловодск дает уникальную возможность погулять по одному из самых крупных в Европе парков, с живущими в нем ручными белками, насладится природой, красотой и чистейшим воздухом гор, окружающих курорт. Благодаря защищенности этого красивого города от ветра горными хребтами и мягкому климату санатории Кисловодска функционируют круглогодично, и отдых здесь в любое время будет положительно влиять на здоровье гостей курорта. Сам Кисловодск подарит отдыхающим массу новых впечатлений, отличное настроение и укрепит здоровье.

Географическое положение

Кисловодск – самый южный в группе городов-курортов Кавказских Минеральных Вод. Он располагается в 64 км от аэропорта г. Минводы, в 38 км к юго-западу от Пятигорска и в 21 км от Ессентуков. Кисловодск возвышается над остальными курортами Кавказских минеральных вод, располагаясь на высоте 800-1000 м над уровнем моря. Население города - 126000 человек.

Богато культурное наследие Кисловодска. С ним связаны блистательные имена, украсившие великое русское искусство, как Ф. И. Шаляпин, С. В. Рахманинов, А. А. Алябьев. Здесь творил выдающийся русский художник портретист и пейзажист Н. А. Ярошенко. В музее выставлено более 50 картин великого живописца.

Великолепно здание Кисловодской филармонии, где звучали голоса В. Ф. Комиссаржевской, М. Г. Савиной, и сейчас здесь проходят концерты и творческие вечера лучших российских и зарубежных музыкантов.

Природные лечебные факторы Кисловодского курорта
Климат

Окружающие горы защищают Кисловодск от северных (хребет Боргустан) и северо-восточных (хребет Джинал) ветров, а также препятствуют проникновению туманов. Характерно большое число солнечных дней (как правило, 300 в году). Живописный ландшафт способствует проведению климатотерапии.

Кисловодское лето продолжительное, нежаркое, длится около 5 месяцев. Средняя температура в июле августе – 19 градусов. Лето плавно переходит в солнечную осень. Осадков мало, безветренно. Сухая теплая погода сохраняется до ноября. Зима умеренно мягкая, сухая. Самые холодные дни в январе – минус 4 градуса. Устойчивая теплая погода устанавливается в начале мая.

Основные характеристики климата

- пониженное атмосферное давление – 680 мм. рт. ст.
- невысокая влажность воздуха – 60-80%
- низкая запыленность воздуха и его высокая прозрачность для солнечного излучения
- интенсивное солнечное излучение
- пониженная плотность воздуха и парциальное давление кислорода

-разница между дневной и ночной температурой воздуха – 12
градусов

Механизм лечебного действия климата гор -возникающая в горах гипоксическая гипоксия активирует системы захвата и транспорта кислорода, что приводит к рефлекторному учащению дыхания и сердечных сокращений, вызывает выброс в кровотоки депонированных эритроцитов, усиливает выведение из организма избытка ионов натрия и воды. Происходит стимуляция эритро - и миелопоэза, в результате чего количество эритроцитов в периферической крови повышается на 15-20%, а содержание гемоглобина в них – на 8-10%. Возникающая в горах частичная тканевая гипоксия стимулирует все виды обмена веществ и выведение токсинов из организма. Стимуляция репаративной регенерации поврежденных тканей сменяется последующим рассасыванием рубцов соединительной ткани. Происходит устойчивое приспособление систем жизнеобеспечения организма к условиям кислородной недостаточности и повышение степени их функциональных резервов.

Добро пожаловать в гостевой дом Каскад г. Кисловодск!

Маленький, романтичный, уютный гостевой дом, расположен в непосредственной близости от парковой зоны. Номера комфортабельны, просторны, со всеми удобствами.

Размещение отдыхающих:

Семь 2-местных номеров - из них два люкса, пять полулюксов, автостоянка. Все номера с дополнительными раздвижными диванами, спутниковое ТВ, ванная комната (фен, мыло, шампунь, 2 полотенца), холодильник, чайник, чайный набор.

В стоимость входит:

проживание, банные принадлежности: фен, мыло, шампунь, полотенце (для рук, банное), стоянка автомашин, трансфер ж/д вокзал - пансионат.

Стоимость проживания:

Комфортабельные двухместные номера стоимостью 1300-1500 руб.

Перечень предоставляемых услуг:

Бесплатные услуги:

Медицинские услуги: вызов скорой помощи; пользование аптечкой.

Вручение гостям корреспонденции.

Побудка к определенному времени.

Предоставление кипятка, иголок, ниток, 1 комплекта посуды и столовых приборов.

Вызов такси.

Подноска багажа (из машины в номер и из номера в машину).

Бронирование билетов на различные виды транспорта.

Бронирование билетов в театры, спортивные или зрелищные мероприятия.

Туристическая информация.

Бронирование мест в ресторане.

Обслуживание в номере (с 9.00 до 19.00).

Платные услуги:

Стирка и глажение одежды.

Мелкий ремонт одежды.

Хранение ценностей в сейфе администрации.

Организация встреч и проводов (в аэропорту, на вокзале и т.д.).

Экскурсии и турпоездки

- в заповедные места Северного Кавказа: Домбай, Теберда, Голубые озёра, Архыз.
- по окрестностям города: "Медовые водопады", Конезавод, Форелевое хозяйство, Замок "Коварства и любви".
- по городам КавМинВод

ДОБРО ПОЖАЛОВАТЬ В "ШАЛЯПИНЪ"!

Пансионат «Шаляпинъ» расположен в одном из лучших районов курортной зоны города Кисловодска, который облюбовал еще великий Федор Шаляпин.

Красивая архитектура конца XIX века, многовековые деревья и оригинальный ландшафтный дизайн создают особую атмосферу комфорта и спокойного отдыха. Территория пансионата площадью 8000 кв. метров круглосуточно охраняется. Имеется бесплатная автостоянка.

Пансионат состоит из двух ос новых корпусов и отдельно стоящего коттеджа.

В них соответственно 14, 12 и 4 номера: стандартные одно- и двухместные), «Студио» и номера категории «Люкс» (Мини-люкс, Де люкс, Люкс).

В номерах уютно, спокойно и комфортно: просторные жилые и ваннные комнаты, старинные балконы (до 17 кв. м), высокие потолки (до 4,5 м), добротная мебель из натурального дерева, выполненная на заказ, телевизоры в каждой комнате, персональные сейфы, индивидуально регулируемое отопление, кондиционеры, беспроводные телефоны, холодильники, мини-бар, набор посуды и т. д. Одним словом — все для Вашего достойного отдыха!

К Вашим услугам кафе-бар, музыкальная площадка, мангал, массажист, индивидуальная прачечная. Для постоянных гостей действует гибкая система скидок. В пансионате льготные тарифы проживания и питания детей, в номерах - специальные детские кроватки, во дворе - большая детская игровая площадка.

По желанию отдыхающих — все виды санаторно-курортного лечения. Ближайшая лечебная база находится в 50 метрах от пансионата. Неподалеку расположен современный лечебно-диагностический центр и единственный в городе-курорте аквапарк.

Крупнейший в Европе знаменитый Кисловодский курортный парк находится в 7 минутах ходьбы от пансионата. Добро пожаловать! Отдохните от суеты большого города в пансионате «Шаляпинь»!

Мы рады приветствовать Вас в Гостевом Доме «ЛЮКС».

Это идеальное место для тех, кто ищет покоя и комфорта даже в курортной суете. Это настоящий высококлассный европейский отдых. Всего в пяти минутах ходьбы от курортного бульвара г.Кисловодска есть уникальное место, которое по праву можно назвать безупречным символом философии отдыха.

Наша цель не просто предложить Вам отдых высочайшего уровня. Для нас очень важно, чтобы его эксклюзивность полностью отвечала Вашим запросам. Исключительная атмосфера домашнего гостеприимства позволит Вам вдали от городской суеты ощутить неторопливый ход времени и почувствовать истинный вкус жизни. Завершив дела Вы сможете расслабиться и восстановить силы, почувствовать себя отдохнувшими от суеты и будничных забот.

Гостевой Дом «ЛЮКС» предлагает Вам на выбор различные варианты размещения. Для полноценного отдыха мы предлагаем роскошные апартаменты, люксы, студии и очень уютные двухместные номера.

В Гостевом Доме есть все условия для проведения специальных мероприятий – будь то корпоративный отдых, тренинг или юбилей Вашей компании.

На территории нашего Дома есть специально оборудованная площадка для барбекю, где Вам приготовят изумительный шашлык, а если Вы предпочитаете жарить мясо самостоятельно – мангал с дровами в вашем распоряжении.

Пребывание в нашем Гостевом Доме – это отличная возможность открыть для себя необыкновенную красоту и очарование Кисловодской природы, а для тех кто предпочитает активный отдых, наш отель организует различные экскурсионные и vip-туры.

Бильярд.

Вечером или в плохую погоду, когда есть желание спокойно пообщаться с друзьями, к Вашим услугам уютный бильярдный зал, где вы можете получить максимальное удовольствие от любимой игры в русский бильярд, на столе ручной работы .

Сауна.

Горячая, но не обжигающая сауна, бодрящая, ароматная, она и больного поставит на ноги, и уставшего взбодрит, и похмельного вылечит. К услугам наших гостей в комнате отдыха- горячий разнотравный чай с медом и большой выбор прохладительных напитков. Вы насладитесь удивительным местом спокойствия, комфорта и блаженства, где каждый постигает гармонию души и тела.

Бассейн.

Гостевой дом оснащен крытым бассейном (11м x 7м) с подогревом, где Вы можете расслабиться и зарядиться положительной энергией.

Дополнительная услуга – профессиональный массаж. Гордость отеля закрытая, удобно спланированная и охраняемая территория. Отдыхая здесь, начинаешь превращаться в ценителя спокойного отдыха, с чувством, с толком и расстановкой обитающего в собственной резиденции .

Кухня

Меню основных блюд ресторана представляет гостям собрание лучших традиций европейской и кавказской кухни. Вкуснейшие мясные и рыбные блюда европейской кухни.

Преимущества отдыха в Гостевом Доме "Люкс"

Наши услуги

Проживание в одном из 9 комфортабельных номеров

Обслуживание в номере (Room-Service)

Лечение (на базе Кисловодской Бальнеогрязелечебницы)

НТВ +

Прачечная

Доставка багажа, штабелеры с доставкой

Бассейн с подогревом (10м x 7м)

Тренажерный зал

Сауна с ледяной купелью и с выходом в бассейн

Массаж

Ресторан

Лобби – бар

Бильярд

Проведение банкетов

Экскурсионное обслуживание

Автомобильная стоянка (охраняемая круглосуточная)

Трансфер (аэропорт-гостиница-аэропорт, ж.д вокзал – гостиница – ж.д. вокзал)

Вызов такси

Заказ и доставка авиа- и ж.д. билетов

Круглосуточная охрана

Услуги, входящие в стоимость:

Проживание в номере выбранной категории

Завтрак

Бассейн

Тренажерный зал

Бильярд

Охраняемая автостоянка

Круглосуточная охрана

Дополнительные услуги:

Мини-ресторан

Лобби-бар

Room-Service

Сауна

Трансферт

Массаж

Телефакс, ксерокс

Экскурсионные услуги

Медицинские услуги

Турбаза Медовые водопады

Асфальт и бетон, каменные джунгли, стрессы и проблемы заполнили нашу жизнь. Иногда кажется, что из этой суеты нет выхода и мы как роботы каждый день идем на работу и с работы. И хочется чтобы все как у людей, чтобы и квартира, и машина и дача в придачу? Отсюда и наши болезни такие, как гиподинамия, проблемы с позвоночником, ожирение и другие, сопутствующие нашей цивилизации.

Не будем о грустном, тем более что выход есть! Он практически у нас под ногами и это активный образ жизни! Найди время в своем списке дел, найди время для себя и приезжай на турбазу «Медовые водопады»! Чистый воздух, шум горной реки, красота альпийского разнотравья, которое наполняет твои легкие целебным воздушным настоем!

Турбаза «Медовые водопады» располагает всеми возможностями для вашего активного отдыха! Конные туры, сплавы на рафтах по горным рекам, путешествие на джипах по дикой природе и в завершении активного дня кавказская кухня! Разомни свои мышцы в седле, наполни руки былой силой, гребя и удерживая катамаран в горной реке, потряси свой жирок по бездорожью дикой природы и вот ты уже почувствовал себя человеком! Ты директор развивающейся компании и ты заботишься о своем коллективе? Для тебя есть хорошее предложение! Выбери

то, что тебе по душе, из нашей коллекции приключений и не затягивай с приездом! Мы уже ждем тебя!

Проживание

Коттедж ЛЮКС

На территории туркомплекса «Медовые водопады» имеются уютные, отапливаемые домики разных категорий комфортности. Домики расположены в нескольких метрах друг от друга. Коттедж класса люкс двухэтажный. В коттедже два двухместных номера и один двухкомнатный номер. В номерах мягкая мебель, ковры, евросантехника в санузлах. На первом этаже в общем холле есть камин и большой телевизор. После активных прогулок приятно развалиться на креслах и отдохнуть с друзьями за общим столом!

Коттедж СТАНДАРТ

На территории туркомплекса «Медовые водопады» имеются уютные, отапливаемые домики разных категорий комфортности. Домики расположены в нескольких метрах друг от друга. В домике категории стандарт уборная и душевая раздельные и расположены в большом коридоре. Все номера однокомнатные. Два номера трехместные и один двухместный. Таких домиков два!

Туры

Конные туры

Верхом на красивом коне, летишь по полю как птица и понимаешь, это то, что ты давно искал! В горах нет лучше друга, чем верный конь. Представляем вам конные туры, походы, прогулки на наших лучших лошадях!

Выходные на Медовых водопадах

После рабочей недели так приятно осознавать, что наступают выходные! Кто то проводит это время на даче, кто то спешит уехать из города и насладится природой, рыбаки готовят снасти,

путешественники собирают рюкзаки! Мы же предлагаем вам прогулки на лошадях на турбазе «Медовые водопады»!

Все что вам нужно есть у нас! Можно на красивом жеребце совершить конную прогулку или конный поход с ночевкой в альпийских лугах! А также половить рыбу в горной реке, походить по окрестностям или же совершить автоэкскурсию на внедорожнике! Вечером, под разносолы кавказской кухни, посидеть у костра!

Корпоративные туры

Вы управляющий организации?. У вас большой коллектив, который делает свою работу на благо вашей компании? Стабильность компании во многом зависит от духовного и физического состояния каждого вашего сотрудника! Мы предлагаем для вас и вашего коллектива активные виды отдыха! Ничто так не сплочает коллектив, как совместный отдых!

Рафтинг туры

Событийный туризм

Свадьба, день рождения, первая любовь или рождение ребенка! Сколько позитива, сколько радости и счастья! К этому дню готовятся заранее и предвкушают его приближение! Такие события запоминаются на всю жизнь! Мы поможем вам украсить это мероприятие! Создать незабываемый колорит и сделать настоящий праздник! Подарите своим любимым яркие впечатления!

Выходные на Медовых водопадах

Прогулки на лошадях

Эта программа для новичков и желающих освоить для себя новые виды активного отдыха! Отличный способ поправить свою физическую форму и душевное равновесие! Ах, как приятно засыпать под шум водопада и просыпаться с пением птиц! Есть

мнение, что прогулки на лошадях это удовольствие для обеспеченных людей, уверяем вас это не так. К тому же конные прогулки - отличная эмоциональная встряска и снятие стресса! Приезжайте и увидите все сами!

Продолжительность тура: 2-3дня.

Количество туристов: от 2 человек.

Сезон: круглогодично

Заезды туристов: каждые выходные

Стоимость тура – ~~3000~~ 2650 руб.

Программа тура

1 день. Приезд на турбазу «Медовые Водопады» (трансфер на автомашине по договоренности). Размещение. Конная прогулка в окрестностях турбазы (1-1,5 часа). Ужин у камина.

2 день. Конная прогулка в «Кон-Хутор» (3 часа). Пикник. Возвращение на турбазу. Желаящие могут порыбачить на реке Аликоновка на территории базы.

3 день. Конная прогулка к «Пещере» (2 часа). Пикник на природе. Возвращение на турбазу. Фото на лошадаках у водопадов. Отъезд.

В стоимость тура включено: проживание, 2-х разовое питание, услуги инструктора, прокат лошадей

Событийный туризм

Медовая свадьба

Свадьба! Это событие помнит всю жизнь каждая девушка! В честь молодых украшают машины, столы, всеобщая радость и ликование! И каждая пара хочет, чтобы наряды свадебные были самыми лучшими, чтобы этот день запомнился на всю их долгую

жизнь! У нас есть все для этого, красивые водопады, качественная кухня и подготовленный персонал, удобное место для проведения подобных мероприятий! все что вам осталось - это приехать к нам, остальное сделают наши сотрудники! Добро пожаловать на медовую свадьбу!

Продолжительность мероприятия: По вашему желанию.

Количество гостей: По желанию.

Сезон: круглогодично

Стоимость тура: Предварительно оговаривается.

Программа мероприятия

1 день. Встреча молодых на подъезде к турбазе «Медовые водопады» и дальнейшее сопровождение на специально подготовленной карете с лошадьми и охраной в национальной кавказской одежде. Размещение гостей. Перед началом застолья торжественная речь в честь приезда молодых! Фотосессия на водопадах! Представление молодых, подарки, сюрпризы, пылкие речи! Застольная программа. В перерывах танцевальная программа. Прогулка на лошадях по окрестностям. Ближе к вечеру общий костер и фейерверки.

2 день. Встреча рассвета в горах! Праздничный завтрак и подготовка к отъезду. Поездка на автотранспорте в горные курорт «Архыз». Посещение Архызской сенсации "Лик" и Аланских храмов (13 век). Свадебный сплав на украшенном катамаране по горной реке Большой Зеленчук! Для гостей пикник на природе! Фотосессия! Вечером праздничное застолье обыгранное в национальном горском стиле!

3 день. Далее по заранее обговоренной программе.

Предоставляются услуги: проживание, трансфер, страховка, прокат лошадей, настольный теннис, бильярд.

Корпоративные туры

Корпоративный отдых

Вы управляющий организации?. У вас большой коллектив, который делает свою работу на благо вашей компании? Стабильность компании во многом зависит от духовного и физического состояния каждого вашего сотрудника! Мы предлагаем для вас и вашего коллектива активные виды отдыха! Ничто так не сплочает коллектив, как совместный отдых!

Продолжительность тура: 2-3 дня.

Количество туристов: от 10 человек.

Сезон: круглогодично

Заезды туристов: по договоренности

Стоимость тура – по договоренности

Программа тура

Составляется отдельная программа исходя из ваших пожеланий и наших возможностей! Мы можем вам предоставить конные прогулки, сплавы на рафтах и катамаранах по горной реке, джиппинг на внедорожниках. На турбазе имеется музей под открытым небом «Карачаевское подворье», уютные домики и коттеджи для проживания, два банкетных зала и кафе. Программа активного тура составляется по прайсу проживания и услуг. Для празднования какого либо события или торжественного вечера, мы можем подготовить банкетный зал.

Ближайшие курорты: Домбай и Архыз, Кисловодск, Пятигорск, Ессентуки, Приэльбрусье и Чегемские водопады. В любой из этих курортов можно совершить автоэкскурсию.

Вам осталось только позвонить нам и мы подготовим горячий отдых для вашей компании! Лучшие кулинары туризма помогут вам составить ВАШЕ МЕНЮ!

Санаторий «Виктория»

Дата основания: 2000 год

Санаторий находится недалеко от центра города Кисловодска, недалеко от Центральной Нарзанной галереи и в 50 метрах от Желябовского источника минеральной воды с сульфатным нарзаном. В здравнице имеется бювет минеральных вод «Славяновская» и «Ессентукская». Санаторий, который оснащен мощным современным диагностическим и лечебным медицинским оборудованием с великолепными холлами, комнатами отдыха. В 2005 году на территории санатория открыты питьевые бюветы «Ессентуки-4», «Славяновская» и бассейн.

Лечение: основной профиль: заболевания сердечно-сосудистой системы (ИБС, артериальная гипертензия и т.д.), болезни нервной системы (вегето-сосудистая дистония, неврастения, болезни периферических нервов и т.д.). Сопутствующие заболевания: органов пищеварения и обмена веществ (холецистит, язвенная болезнь, сахарный диабет, ожирение), болезни опорно-двигательного аппарата (остеохондроз, миозит, полиартриты), болезни мочеполовой системы (цистит, хронический пиелонефрит, простатит и т.д.), гинекологические заболевания.

Лечебная база: ванное отделение (нарзанные ванны, жемчужные ванны с различными солями, скипидарные ванны, пенно-солодковые, сухие углекислые), отделение гидропатии (душ Шарко, восходящий душ, циркулярный, душ «Виши», каскад, вихревые ванны, подводный душ-массаж; отделение грязелечения (грязевые

аппликации, «общая» грязь, грязевые ректальные тампоны, кишечное отделение (промывание кишечника минеральной водой, микроклизмы с отварами трав и облепиховым маслом), гинекологический процедурный кабинет, в т.ч. гинекологические нарезанные орошения, криодеструкция, урологический процедурный кабинет, в т.ч. массаж простаты; лазеромагнитотерапия и другие массажные кабинеты, физиотерапевтическое отделение, оснащенное самым современным медицинским оборудованием, в т.ч. аппаратами механического массажа, кабинет тайского массажа, ингаляторий, кабинет десневых орошений минеральной водой, кабинет озонотерапии, кабинет психотерапии с гипнотарием; кабинет аэрофитотерапии, вибросауна.

Диагностика: функциональная (ЭКГ, велоэргометрия, спирография, реоэнцефалография, реовазография, холтеровское мониторирование ЭКГ и АД), ультразвуковая, клиничко-биохимическая лаборатория, гастродуоденоскопия и ректоскопия, ультразвуковая доплерография сосудов головы и позвоночных артерий, кольпоскопия в кабинете врача-гинеколога, исследование глазного дна, остроты зрения и подбор очков.

Консультации специалистов: уролог, гинеколог, дерматовенеролог, стоматолог, окулист, отоларинголог, невролог, хирург, педиатр, мануальный терапевт, гастроэнтеролог, эндокринолог, кардиолог, психотерапевт.

Размещение: 11 этажное здание, оснащенное лифтами, соединенное теплым переходом с 3-х этажным культурно-развлекательным комплексом. Санаторий рассчитан на 450 человек.

В каждом номере - телевизор, холодильник, телефон, хорошая удобная мебель.

2-х местные 1-комнатные номера «эконом» - без ремонта;

2-х местные 1-комнатные номера «евро» (ванна);

2-х местные 2-комнатные номера «полулюкс» (ванна);
2-х местные 1-комнатные номера «студия» (душевая кабина);
2-х местные 2-комнатные номера «люкс» (душевая кабина).

Сервис: бассейн, сауна, русский бильярд, боулинг, арт-зал, киноконцертный зал, ресторан, парикмахерская (мужской и женские залы), маникюрный кабинет, косметический салон, междугородний телефон, организация экскурсий.

Дети: принимаются с 4 лет.

Скидки: детям на основном месте до 5 лет скидка - 30%, с 5 до 10 лет - 20%, с 10 до 14 лет - 10%; на дополнительном месте детям до 5 лет скидка - 50%, с 5 до 10 лет - 40%, с 10 до 14 лет - 30%, взрослым - 20%.

Расчетный час: 08:00

10.2 Rusko-český slovník

A

автотранспорт, -а; м.	autodoprava
аквапарк, -а; м.	akvapark
апартамент, -а; м.	apartmán
артериальная гипертензия, -ой, -и; ж.	arteriální hypertenze
аэрофитотерапия, -и; ж.	aerofytoterapie

Б

багаж, -а; м.	zavazadla
бальнеология, -и; ж.	balneologie
банкет, -а; м.	banket, hostina
барбекю, нескл.; ср.	barbecue
бассейн, -а; м.	bazén
б.с подогревом	vyhřívavý bazén
бильярд, -а; м.	biliár
боулинг, -а; м.	bowling
бронировать, -рую, -руешь, -руют;	rezervovat
св и нсв. (кого-что.)	
бювет, -а; м.	Pítko

В

ванна, -ы; ж.	koupeľ, lázeň
вихревая в.	vířivá k.
жемчужная в.	perličková k.
нарзанная в.	narzanová k.
солодковая в.	lékořicová k.
скипидарная в.	terpentýnová k.
сухая углекислая в.	suchá uhličitá k.
вегето-сосудная дистония, -ой, -и; ж.	tzv. DaCostův syndrom
велоэргометрия, -и; ж.	ergometrie
вибросауна, -ы; ж.	vibrační sauna
внедорожник, -а; м.	džíp, vůz typu SUV
восстанавливать, -аю, аешь, ают; нсв.	obnovovat
вызов, -а; м.	výzva, zavolání
в. такси, нескл. ; с.	taxi na zavolání
Г	
гастродуоденоскопия, -и; ж.	gastroskopie
гемоглобин, -а; м.	hemoglobin
гидропатия, -и; ж.	vodoléčba, hydropatie

гинеколог, -а; м.	gynekolog
гипоксия, -и; ж.	hypoxie
гипоксическая г.	hypoxická h.
частичная тканевая г.	částečná tkáňová h.
гостевой дом, -ого, -а; м.	penzion
гостеприимство, -а; с.	pohostinství
грязь, -и; ж.	bahno, slatina
грязелечение, -я; с.	bahení léčba
Д	
давление, -я; с.	tlak
атмосферное д.	atmosferický t.
парциальное д.	parciální t.
дерматовенеролог, -а; м.	kožní lékař
джи́пинг, -а; м.	jízda v džípu, „džíping“
диагностика, -и; ж.	diagnostika
домик, -а; м.	domek, chatka
душ, -а; м.	sprcha
восходящий д.	stoupající s.
циркулярный д.	kruhová s.

душ-массаж, душа-массажа; м.	sprchová masáž
дыхание, -я; ср.	dýchání
Ж	
жизненные силы, -нных сил; мн. ж.	vitalita, životní síla
З	
захват, -а; м.	zastavení
зарядиться, -ряжусь, -рядишься, -рядятся; св.	dobít se (energií)
защищать, -аю, аешь, ают; нсв.	chránit, bránit
И	
ингаляторий, -я; м.	inhalátor
источник, -а; м.	pramen
минеральный и.	minerální p.
нарзаный и.	p. narzanu
К	
кардиолог, -а; м.	kardiolog
катамаран, -а; м.	katamarán
кислород, -а; м.	kyslík
кишечник, -а; м.	střeva

климатотерапия, -и; ж.	klimatoterapie
кондиционер, -а; м	klimatizace
коттедж, -а; м.	chata
курорт, -а; м.	lázně
балнеологический к.	balneologické l.
климатический к.	klimatické l.
Л	
лазероманнитотерапия, -и; ж.	laserová magnetická léčba
лечебная база, -ой, -ы; ж.	zdravotnické zařízení
лечебный фактор, -ого, -а; м.	léčebný faktor
лечебно-диагностический центр, -ого, -а; м.	diagnostické léčebné centrum
люкс 1 -а; м.	luxus
люкс 2 неизм.; в зн. прил.	pokoj kategorie lux
М	
мангал, -а; м.	gril
маникюр, -а; м.	manikúra
массаж, -а; м.	masáž
механический м.	mechanická m.

тайский м.	thajská m.
массажист, -а; м.	masér, masérka
масло, -а; с.	olej
облепиховое м.	rakytníkový о.
мероприятие, -я; с.	akce, postup, opatření
микрoклизма, -ы; ж.	mikroklystýr
мини-бар, -а; м.	minibar
миелопоез, -а; м.	myelopoéz
Н	
невролог, -а; м.	neurolog
нарзан, -а (-у); м.	minerální pr.narzan
насладиться, -слажусь, -сладисься, -сладятся; св.	užít si, vychutnat si
натрий, -я; м.	sodík
номер, -а; мн. -а м.	pokoj
двухместный н.	dvoulůžkový р.
двухкомнатный н.	dvoupokojový р.
однокомнатный н.	jednopokojový р.
трёхместный н.	třílůžkový р.

О

озонотерапия, -и; ж.	ozonoterapie
окулист, -а; м.	oční lékař
опорно-двигательный аппарат, -ого, -а; м.	pohybový aparát
организм, -а; м.	tělo, organismus
остеохондроз, -а; м.	osteoporóza
отделение, -я; с.	oddělení, sekce
отвар, -а; м.	odvar, výtažek
отдых, -а (-у); м.	dovolená, odpočinek
активный о.	aktivní d.
корпоративный о.	firemní d.
отоларинголог, -а; м.	otolaryngolog
охрана, -ы; ж.	ochranka, stráž
охраняться, -няюсь, -няешься, -няются; нсв.	hlídat, střežit
ожирение, -я; ср.	obezita
П	
пансионат, -а; м.	penzion

педи <u>а</u> тр, -а; м.	pediatr, dětský lékař
пери <u>ф</u> ерический, -ого	periferní
пиелонефр <u>и</u> т, -а; м.	uroseps
пищевар <u>е</u> ние, -я; с.	trávení, zažívání
пл <u>о</u> тность, -и; ж.	hustota
пое <u>з</u> дка, -и; ж., мн. -док	krátká cesta, výlet
подне <u>с</u> ти, -несу, -несёшь, несут; св.	přinést
позвоноч <u>н</u> ик, -а; м.	páteř
полиартр <u>и</u> т, -а; м.	polyartritida
почув <u>с</u> твовать, -ствую, -ствуешь, -ствуют; св.	pocítit
пра <u>й</u> с, -а; м.	cena
пра <u>ч</u> ечная, -ой; ж.	prádelna
предлаг <u>а</u> ть, -аю, -аешь, -ают; нсв.	nabízet
представл <u>я</u> ть, -аю, -аешь, -ают; нсв.	poskytovat, prezentovat
привет <u>с</u> твовать, -ствую, -ствуешь, -ствуют; нсв.	vítat, uvítat
приключ <u>е</u> ние, -я; ср.	dobrodružství
прожива <u>н</u> ие, -я; ср.	pobyt, ubytování
прокат, -а; м.	zapůjčení, pronájem

простатит, -а; м.	prostata
психотерапевт, -а; м.	psychoterapeut
психотерапия, -и; ж.	psychoterapie
Р	
располагаться, -аюсь, -аешься, -аются; нсв.	rozkládat se
расслабиться, -блюсь, -бишься, -бьются; св.	uvolnit se
ректоскопия, -и; ж.	rektoskopie
реовазография, -и; ж.	reovasografie
реоэнцефалография, -и; ж.	reoencefalografie
рефлекторный, -ого, <i>кр.ф.</i> –рен, -рна	reflexivní, mimovolný
С	
санаторий, -я; м.	sanatorium
санузел, -зла; м.	sociální zařízení
сауна, -ы; ж.	sauna
сезон, -а; м.	sezóna
сердечное сокращение, -я; ср.	srdeční stah
сейф, -а; м.	trezor, sejf
система, -ы; ж.	system, soustava

мочева <u>я</u> с.	močová s.
нерв <u>н</u> ая с.	nervová s.
сердечн <u>о</u> -сосудистая с.	kardiovaskulární s.
скор <u>а</u> я пом <u>о</u> щь, -и; ж.	rychlá záchranná pomoc
спирогр <u>а</u> фия, -и; ж	spirografie
спутни <u>к</u> овое теле <u>в</u> идение, -ого, -я; ср.	satelitní tv vysílání
стимули <u>р</u> овать, -рую, -руешь, -руют; св.	stimulovat
стимуля <u>ц</u> ия, -и; ж	stimulace
стоматол <u>о</u> г, -а; м.	zubní lékař
страхов <u>к</u> а, -и; <i>мн.</i> –вок; ж., <i>разг.</i>	pojištění
су <u>е</u> та, -ы; ж.	shon, ruch
Т	
токс <u>и</u> н, -а; м.	toxin, škodlivá látka
тран <u>с</u> порт, -а; м.	transport, doprava
трансф <u>е</u> р, -а; м.	transfer, převoz
тренаж <u>е</u> рный зал, -ого, -а; м.	posilovna
трени <u>н</u> г, -а; м.	školení
тур, -а; м.	zájez, výlet, túra
кон <u>н</u> ый т.	výlet na koních

корпоративный т.	firemní z.
рафтинг т.	výlet na raftech
турбаза, -ы; ж.	turistická chata
туризм, -а; м.	cestovní ruch, turistika
событийный т.	zážitková t.
туркомплекс, -а; м.	turistické středisko
У	
ультразвук, -а; м.	ultrazvuk
управляющий, -его; м.	vedoucí
Ф	
Фотосессия, -и; ж.	fotoseance
Х	
ходьба, -ы, ; ж.	pěší chůze
Э	
ЭКГ [экагэ], неизм.; ж.	EKG
(сокр.: электрокардиограмма)	(elektrokardiogram)
эндокринолог, -а; м.	<i>endokrinolog</i>
эритроцит, -а; м.	červená krvinka

10.3 Fotografie

Obrázek č. 1: Penzion Kaskád



Zdroj: kaskad-kmv.ru

Obrázek č. 2: Penzion Šajlapin



Zdroj: shaliapin.ru

Obrázek č. 3: Penzion Lux



Zdroj: kislovodsk-lux.ru

Obrázek č. 4: Turistická chata Medové vodopády



Zdroj: medovye-vodopady.ru